

Projet d'ordonnance relative à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées	Ontwerp van ordonnantie betreffende de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden
L'Assemblée réunie a adopté et Nous, Collège réuni, sanctionnons ce qui suit :	De Verenigde Vergadering heeft aangenomen en Wij, Verenigd College, bekrachtigen hetgeen volgt:
Après en avoir délibéré,	Na beraadslaging,
<u>CHAPITRE Ier. - DISPOSITIONS GENERALES</u>	<u>HOOFDSTUK I. - INLEIDENDE BEPALINGEN</u>
Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.	Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.
Article 2. Dans la présente ordonnance, on entend par :	Artikel 2. In deze ordonnantie wordt verstaan onder:
1° « Entités fédérées belges » : La Communauté flamande, la Région wallonne, la Commission communautaire française ou la Communauté germanophone ;	1° "Belgische deelentiteiten": De Vlaamse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie of de Duitstalige Gemeenschap;
2° « Bénéficiaire » : Toute personne physique qui prétend ou a droit à l'allocation ;	2° "Begunstigde": Iedere natuurlijke persoon die aanspraak maakt of recht heeft op de tegemoetkoming;
3° « Office » : L'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales, visé à l'article 2 de l'ordonnance du 23 mars 2017;	3° "Dienst": De bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag, zoals bedoeld in artikel 2 van de Ordonnantie van 23 maart 2017;
4° « Ordonnance du 23 mars 2017 » : L'ordonnance du 23 mars 2017 portant création de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales ;	4° "Ordonnantie van 23 maart 2017": De ordonnantie van 23 maart 2017 houdende oprichting van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag;
5° « Ordonnance du 21 décembre 2018 » : L'ordonnance du 21 décembre 2018 relative aux	5° "Ordonnantie van 21 december 2018": De ordonnantie van 21 december 2018 betreffende de Brusselse verzekeringsinstellingen in het

organismes assureurs bruxellois dans le domaine des soins de santé et de l'aide aux personnes ;	domein van de gezondheidszorg en de hulp aan personen;
6° « Allocation(s) » : L'intervention financière dans les frais exposés pour participer à la vie en société destinée aux personnes qui ont atteint au moins l'âge de 65 ans et pour lesquelles une réduction d'autonomie est établie;	6° "Tegemoetkoming(en)": De financiële tegemoetkoming in de kosten om deel te kunnen nemen aan het maatschappelijk leven voor personen die ten minste 65 jaar oud zijn en van wie een verminderde zelfredzaamheid is vastgesteld;
7° « Collège réuni » : Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale ;	7° "Verenigd College": Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad;
8° « Domicile » : Le lieu où, selon les données du Registre national des personnes physiques, la personne est inscrite au registre de la population ou au registre des étrangers, tel que visé à l'article 1 ^{er} , §1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 1°, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population, aux cartes d'identité, aux cartes d'étranger et aux documents de séjour ;	8° "Woonplaats": De plaats waar de persoon volgens de gegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen ingeschreven is in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister, bedoeld in artikel 1, § 1, eerste lid, 1° van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters, de identiteitskaarten, de vreemdelingenkaarten en de verblijfsdocumenten;
9° « Règlement (CE) n° 883/2004 » : Le règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale.	9° "Verordening (EG) nr. 883/2004": De verordening (EG) nr. 883/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de socialezekerheidsstelsels.
<u>CHAPITRE II. - CHAMP D'APPLICATION</u>	<u>HOOFDSTUK II. - TOEPASSINGSGEBIED</u>
Article 3. § 1. La présente ordonnance est d'application à toute personne :	Artikel 3. § 1. Deze ordonnantie is van toepassing op elke persoon die:
1° ayant son domicile en région bilingue de Bruxelles-Capitale et qui réside de manière permanente et effective en Belgique;	1° zijn woonplaats heeft in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en bestendig en daadwerkelijk in België verblijft;
2° satisfaisant aux conditions d'octroi, visées aux articles 4 à 7 compris.	2° voldoet aan de toekenningsvoorwaarden, zoals bedoeld in de artikelen 4 tot en met 7.

§ 2. La présente ordonnance est également d'application à toute personne qui :	§ 2. Deze ordonnantie is eveneens van toepassing op elke persoon die:
1° n'habite pas en Belgique mais dans un autre Etat membre de l'Union européenne, dans un autre Etat partie à l'Espace économique européen ou en Suisse ;	1° niet in België woont, maar in een andere Lidstaat van de Europese Unie, in een ander land dat partij is bij de Europese Economische Ruimte, of in Zwitserland;
a) est occupée par un employeur ayant son siège d'exploitation sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, et qui ouvre, sur la base du Règlement (CE) n° 883/04, des droits aux allocations dans le cadre de la présente ordonnance ;	a) tewerkgesteld is bij een werkgever met exploitatiezetel op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, en die op basis van de Verordening (EG) nr. 883/04 rechten opent op tegemoetkomingen in het kader van deze ordonnantie;
b) reçoit une pension belge, qui a été occupée en dernier lieu par un employeur ayant son siège d'exploitation sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, et qui ouvre, sur la base du Règlement (CE) n° 883/04, des droits aux allocations dans le cadre de la présente ordonnance ;	b) een Belgisch pensioen ontvangt, die laatst tewerkgesteld was bij een werkgever met exploitatiezetel op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, en die op basis van de Verordening (EG) nr. 883/04 rechten opent op tegemoetkomingen in het kader van deze ordonnantie;
2° satisfait aux conditions d'octroi, visées aux articles 4 à 7 compris.	2° voldoet aan de toekenningsvoorwaarden, zoals bedoeld in de artikelen 4 tot en met 7.
Le Collège réuni peut préciser la notion de 'résidence permanente et effective en Belgique'.	Het Verenigd College kan de notie 'bestendig en daadwerkelijk verblijf', zoals bedoeld in § 1, nader uitwerken.
§ 3. Le Collège réuni peut déterminer la manière dont le respect des conditions pour avoir son domicile en région bilingue de Bruxelles-Capitale et sa résidence permanente et effective en Belgique, tels que visés au § 1 ^{er} , est contrôlé.	§ 3. Het Verenigd College kan de wijze bepalen waarop wordt toegezien op de naleving van de voorwaarden om zijn woonplaats in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en zijn bestendig en daadwerkelijk in België te hebben, zoals bedoeld in het § 1.
<u>CHAPITRE III. - CONDITIONS D'OCTROI</u>	<u>HOOFDSTUK III. - TOEKENNINGSVOORWAARDEN</u>
Article 4. L'allocation n'est accordée qu'à la personne :	Artikel 4. De tegemoetkoming wordt enkel toegekend aan de persoon:

1° ayant au moins 65 ans ;	1° die ten minste 65 jaar oud is;
2° dont la réduction d'autonomie est établie.	2° van wie een verminderde zelfredzaamheid is vastgesteld.
La limite d'âge visée à l'alinéa précédent peut être modifiée par le Collège réuni en fonction de l'évolution de l'âge légal de la pension, à condition que l'âge maximal auquel la première demande d'allocation d'intégration et d'allocation de remplacement de revenus peut être introduite soit adapté dans le même sens.	De leeftijdsgrens, zoals bedoeld in het voorgaande lid, kan door het Verenigd College worden herzien op basis van de evolutie van de wettelijke pensioenleeftijd, op voorwaarde dat de maximale leeftijd waarop de eerste aanvraag voor een integratietegemoetkoming en een inkomensvervangende tegemoetkoming kan worden ingediend, op dezelfde wijze wordt aangepast.
Le Collège réuni détermine à partir de quel degré, selon quels critères, de quelle manière et par qui la réduction d'autonomie est établie.	Het Verenigd College bepaalt vanaf welke graad, volgens welke criteria, op welke wijze en door wie de verminderde zelfredzaamheid wordt vastgesteld.
Article 5. L'allocation est accordée après prise en compte des revenus du ménage.	Artikel 5. De tegemoetkoming wordt toegekend na aanrekening van het inkomen van het huishouden.
L'allocation ne peut être accordée que si le montant du revenu du bénéficiaire et le montant du revenu de la personne avec laquelle il forme un ménage ne dépasse pas le montant des allocations visé à l'article 8 auquel le bénéficiaire peut prétendre selon la catégorie à laquelle il appartient.	De tegemoetkoming kan enkel worden toegekend indien het bedrag van inkomen van de begunstigde, samen met het bedrag van het inkomen van de persoon met wie hij een huishouden vormt, het in artikel 8 bedoelde bedrag van de tegemoetkoming, waar de begunstigde aanspraak op kan maken overeenkomstig de categorie waarin hij zich in bevindt, niet overschrijdt.
Le Collège réuni détermine ce qu'il faut entendre par « ménage » et par « revenu », visés à l'alinéa 1 ^{er} , et par qui, selon quels critères et de quelle manière le montant du revenu doit être fixé.	Het Verenigd College bepaalt wat moet worden verstaan onder "huishouden" en onder "inkomen", zoals bedoeld in het eerste lid en door wie, volgens welke criteria en op welke wijze het bedrag van het inkomen moet worden bepaald.
Le Collège réuni peut déterminer que certains revenus ou parties de revenus, dans les conditions qu'il détermine, ne sont que partiellement ou ne sont pas pris en considération.	Het Verenigd College kan bepalen dat sommige inkomsten of delen van inkomsten, onder voorwaarden die het bepaalt, niet of maar gedeeltelijk in aanmerking worden genomen.

Le Collège réuni peut à cet effet opérer une distinction en fonction de :	Het Verenigd College kan daarbij een onderscheid maken naargelang:
1° la composition du ménage du bénéficiaire ;	1° de samenstelling van het huishouden van de begunstigde;
2° le degré de réduction d'autonomie du bénéficiaire ;	2° de graad van verminderde zelfredzaamheid van de begunstigde;
3° qu'il s'agisse du revenu du bénéficiaire ou du revenu de la personne avec laquelle il forme un ménage ;	3° het gaat om het inkomen van de begunstigde of het inkomen van de persoon met wie hij een huishouden vormt;
4° la source des revenus.	4° de bron van het inkomen.
Article 6. Le bénéficiaire et la personne avec laquelle il forme un ménage doivent faire valoir leurs droits :	Artikel 6. De begunstigde en de persoon met wie hij een huishouden vormt, moeten hun rechten laten gelden op:
1° aux allocations et indemnités auxquelles ils peuvent prétendre en vertu de la législation belge, d'une législation prise par une entité fédérée belge, d'une législation étrangère ou en vertu des règles applicables au personnel d'une institution internationale publique et qui trouvent leur fondement dans un manque ou une réduction d'autonomie ou dans les articles 1382 et suivants du Code civil relatifs à la responsabilité civile ;	1° de uitkeringen en vergoedingen waarop zij aanspraak kunnen maken krachtens een door de Belgische wetgeving, regelgeving uitgevaardigd door een andere Belgische deelentiteit, buitenlandse wetgeving of krachtens de regels van toepassing op het personeel van een internationale openbare instelling en die hun grond vinden in een gebrek aan of vermindering van de zelfredzaamheid of in de artikelen 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid;
2° aux allocations sociales en matière de maladie et d'invalidité, de chômage, d'accidents du travail, de maladies professionnelles, de pensions de retraite et de survie, à la garantie de revenu aux personnes âgées, au revenu garanti pour personnes âgées.	2° de sociale uitkeringen inzake ziekte en invaliditeit, werkloosheid, arbeidsongevallen, beroepsziekten, rust- en overlevingspensioenen, de inkomensgarantie voor ouderen, het gewaarborgd inkomen voor bejaarden.
Le Collège réuni peut déterminer la manière dont l'allocation peut être réduite ou refusée en cas de non-respect de l'alinéa précédent.	Het Verenigd College kan de wijze bepalen waarop de tegemoetkoming kan worden verminderd of geweigerd bij niet-naleving van het voorgaande lid.

<p>Article 7. L'allocation ne peut être accordée à la personne bénéficiant d'une allocation de remplacement de revenus ou d'une allocation d'intégration, telles que visées à l'article 1^{er} de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées.</p>	<p>Artikel 7. De tegemoetkoming kan niet worden toegekend aan de persoon die een inkomensvervangende of integratietegemoetkoming, zoals vermeld in artikel 1 van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap, geniet.</p>
<p>CHAPITRE IV. - MONTANTS DE L'ALLOCATION</p>	<p>HOOFDSTUK IV. - BEDRAGEN VAN DE TEGEMOETKOMING</p>
<p>Article 8. § 1. Le montant de l'allocation varie suivant le degré de réduction d'autonomie et selon la catégorie à laquelle le bénéficiaire appartient :</p>	<p>Artikel 8. § 1. Het bedrag van de tegemoetkoming varieert volgens de graad van verminderde zelfredzaamheid en volgens de categorie waartoe de begunstigde behoort:</p>
<p>1° à la catégorie 1 appartient le bénéficiaire dont le degré de réduction d'autonomie est fixé à 7 ou 8 points. Il perçoit une allocation égale à un montant annuel de 1062,55 EUR ;</p>	<p>1° tot de categorie 1 behoort de begunstigde wiens graad van verminderde zelfredzaamheid op 7 of 8 punten wordt vastgesteld. Hij ontvangt een tegemoetkoming gelijk aan een jaarbedrag van 1062,55 EUR;</p>
<p>2° à la catégorie 2 appartient le bénéficiaire dont le degré de réduction d'autonomie est fixé de 9 à 11 points. Il perçoit une allocation égale à un montant annuel de 4056,00 EUR ;</p>	<p>2° tot de categorie 2 behoort de begunstigde wiens graad van verminderde zelfredzaamheid op 9 tot 11 punten wordt vastgesteld. Hij ontvangt een tegemoetkoming gelijk aan een jaarbedrag van 4056,00 EUR;</p>
<p>3° à la catégorie 3 appartient le bénéficiaire dont le degré de réduction d'autonomie est fixé de 12 à 14 points. Il perçoit une allocation égale à un montant annuel de 4931,45 EUR ;</p>	<p>3° tot de categorie 3 behoort de begunstigde wiens graad van verminderde zelfredzaamheid op 12 tot 14 punten wordt vastgesteld. Hij ontvangt een tegemoetkoming gelijk aan een jaarbedrag van 4931,45 EUR;</p>
<p>4° à la catégorie 4 appartient le bénéficiaire dont le degré de réduction d'autonomie est fixé à 15 ou 16 points. Il perçoit une allocation égale à un montant annuel de 5806,63 EUR ;</p>	<p>4° tot de categorie 4 behoort de begunstigde wiens graad van verminderde zelfredzaamheid op 15 of 16 punten wordt vastgesteld. Hij ontvangt een tegemoetkoming gelijk aan een jaarbedrag van 5806,63 EUR;</p>
<p>5° à la catégorie 5 appartient le bénéficiaire dont le degré de réduction d'autonomie est fixé à au moins 17 points. Il perçoit une allocation égale à un montant annuel de 7132,63 EUR ;</p>	<p>5° tot de categorie 5 behoort de begunstigde wiens graad van verminderde zelfredzaamheid op ten minste 17 punten wordt vastgesteld. Hij</p>

	ontvangt een tegemoetkoming gelijk aan een jaarbedrag van 7132,63 EUR;
Le Collège réuni peut augmenter les montants prévus à l'alinéa précédent.	Het Verenigd College kan de bedragen in het voorgaande lid verhogen.
§ 2. Les montants mentionnés dans le présent article sont liés aux fluctuations de l'indice pivot santé lissé. Ils sont liés à l'indice pivot 107,20 (base 2013 = 100). Ils varient conformément aux dispositions de la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du Trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants.	§ 2. De in dit artikel vermelde bedragen worden gekoppeld aan de schommelingen van de afgevlakte gezondheidsindex. Zij worden verbonden aan de spilindex 107,20 (basis 2013 = 100). Zij variëren conform de bepalingen van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der werknemers, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld.
Le Collège réuni détermine les modalités de l'indexation, telle que visée à l'alinéa précédent.	Het Verenigd College bepaalt de nadere regels van de indexering zoals bedoeld in het voorgaande lid.
<u>CHAPITRE V. - PROCÉDURE</u>	<u>HOOFDSTUK V. - PROCEDURE</u>
Article 9. L'allocation est octroyée sur demande.	Artikel 9. De tegemoetkoming wordt toegekend op aanvraag.
Le Collège Réuni détermine :	Het Verenigd College bepaalt:
1° par qui, à partir de quand et de quelle manière la demande est introduite ;	1° door wie, vanaf wanneer en op welke wijze de aanvraag wordt ingediend;
2° de quelle manière la demande est traitée et la date de prise de cours de la décision qui y fait suite ;	2° op welke wijze de aanvraag wordt behandeld en de ingangsdatum van de beslissing die daarop volgt;
3° de quelle manière et dans quels délais l'Office prend une décision concernant la demande, étant	3° op welke wijze en binnen welke termijnen de Dienst over de aanvraag beslist met dien

entendu que ces délais ne peuvent excéder six mois ;	verstande dat die termijnen niet meer dan zes maanden mogen bedragen;
4° à quelle date le droit à l'allocation s'ouvre ;	4° op welke datum het recht op de tegemoetkoming ontstaat;
5° dans quels cas une décision peut faire l'objet d'un retrait ;	5° in welke gevallen een beslissing kan worden ingetrokken;
6° dans quels cas, par qui et de quelle manière une demande de révision peut être introduite et traitée, ainsi que la date de prise de cours de la décision ;	6° in welke gevallen, door wie en op welke wijze een aanvraag tot herziening kan worden ingediend en behandeld, alsook de ingangsdatum van de beslissing;
7° dans quels cas la décision peut faire l'objet d'une révision d'office, ainsi que la date de prise de cours de la décision.	7° in welke gevallen de beslissing ambtshalve kan worden herzien, alsook de ingangsdatum van de beslissing.
Article 10. Le bénéficiaire auquel une allocation est accordée doit communiquer à l'Office tout changement pouvant avoir un impact sur l'allocation.	Artikel 10. De begunstigde aan wie een tegemoetkoming is toegekend, moet elke wijziging met een impact op de tegemoetkoming aan de Dienst mededelen.
Le Collège réuni détermine de quelle manière et dans quels délais cette déclaration doit être faite.	Het Verenigd College bepaalt op welke wijze en binnen welke termijnen deze mededeling gedaan moet worden.
Par dérogation à l'alinéa 1 ^{er} , le Collège réuni peut déterminer que cette déclaration ne doit pas être faite pour les données qu'il identifie.	In afwijking van het eerste lid, kan het Verenigd College bepalen dat voor de gegevens die zij identificeert geen mededeling moet gebeuren.
<u>CHAPITRE VI. - CONTRÔLE</u>	<u>HOOFDSTUK VI. - CONTROLE</u>
Article 11. Afin de vérifier que le montant de l'allocation, qui fait l'objet d'une décision de refus, d'octroi, de retrait ou de révision, corresponde au montant de l'allocation à laquelle le bénéficiaire a droit, l'Office peut à tout moment procéder à un contrôle.	Artikel 11. Om na te gaan of het bedrag van de tegemoetkoming, voorwerp van een beslissing tot weigering, toekenning, intrekking of herziening, overeenstemt met het bedrag van de tegemoetkoming waarop de begunstigde recht heeft, kan de Dienst op ieder ogenblik overgaan tot het uitvoeren van een controle.

Le Collège réuni détermine les modalités du contrôle mentionné à l'alinéa précédent et ses conséquences. Il peut notamment déterminer que le contrôle a lieu par échantillonnage.	Het Verenigd College bepaalt de nadere regels van de controle vermeld in het voorgaande lid en de gevolgen ervan. Het kan onder meer bepalen dat de controle steekproefsgewijs wordt uitgevoerd.
<u>CHAPITRE VII. - EXÉCUTION DE L'ALLOCATION</u>	<u>HOOFDSTUK VII. - DE UITVOERING VAN DE TEGEMOETKOMING</u>
Article 12. L'allocation est payée conformément aux dispositions établies par le Collège réuni, lequel détermine notamment le délai dont dispose l'Office pour procéder au paiement.	Artikel 12. De tegemoetkoming wordt uitbetaald volgens de door het Verenigd College vastgelegde bepalingen, waaronder onder meer de termijn waarover de Dienst beschikt om over te gaan tot betaling.
Le paiement de l'allocation se prescrit par deux ans à compter de la fin du mois durant lequel le droit à l'allocation s'est ouvert.	De uitbetaling van de tegemoetkoming verjaart na twee jaar, te rekenen vanaf het einde van de maand gedurende dewelke het recht op de tegemoetkoming is ontstaan.
Outre les causes prévues au Code Civil, la prescription est interrompue par une lettre recommandée, un courrier électronique ou tout envoi portant une date certaine qui concerne expressément l'allocation ou le motif. L'interruption de la prescription peut être renouvelée.	Buiten de oorzaken vermeld in het Burgerlijk Wetboek, wordt de verjaring gestuit door een aangetekende brief, een elektronische brief, of elke zending met vaste datum die uitdrukkelijk de tegemoetkoming of aanleiding betreft. Het stuiten van de verjaring kan worden herhaald.
La force majeure suspend la prescription mentionnée au deuxième alinéa. Le constat de force majeure est effectué de la manière fixée par le Collège réuni, qui peut accorder à cet effet une délégation au fonctionnaire dirigeant de l'Office ou à son délégué.	Overmacht schorst de verjaring vermeld in het tweede lid. De vaststelling van overmacht gebeurt op de wijze vastgelegd door het Verenigd College, die hiertoe een delegatie kan verlenen aan de leidend ambtenaar van de Dienst, of aan zijn afgevaardigde.
Article 13. L'allocation peut être octroyée à titre d'avance sur les allocations et indemnités prévues à l'article 6.	Artikel 13. De tegemoetkoming kan als voorschot op de in artikel 6 vermelde uitkeringen en vergoedingen worden toegekend.
Le Collège réuni détermine dans quelles conditions, de quelle manière et jusqu'à concurrence de quel montant les avances peuvent être octroyées, ainsi que leur mode de récupération.	Het Verenigd College bepaalt onder welke voorwaarden, op welke wijze en tot welk bedrag de voorschotten kunnen worden toegekend, alsook de wijze waarop ze kunnen worden teruggevorderd.

L'Office est subrogé dans les droits du bénéficiaire jusqu'à concurrence du montant des avances octroyées.	De Dienst treedt in de rechten van de begunstigde tot het bedrag van de toegekende voorschotten.
Article 14. Le Collège réuni détermine dans quelles conditions, de quelle manière et à qui les allocations échues et non encore payées peuvent être payées après le décès du bénéficiaire.	Artikel 14. Het Verenigd College bepaalt onder welke voorwaarden, op welke wijze en aan wie de vervallen en nog niet uitbetaalde tegemoetkomingen bij het overlijden van de begunstigde kunnen worden uitbetaald.
Article 15. Le Collège réuni détermine les cas dans lesquels l'allocation est totalement ou partiellement suspendue à l'égard du bénéficiaire détenu dans un établissement pénitentiaire ou pris en charge dans un établissement ou une section de défense sociale, organisé par l'autorité fédérale, dans un centre de psychiatrie légale, organisé par l'autorité fédérale, ou dans une autre institution à vocation similaire.	Artikel 15. Het Verenigd College bepaalt de gevallen waarin de tegemoetkoming geheel of gedeeltelijk geschorst wordt voor de begunstigde die in een penitentiare instelling is opgesloten of die in een inrichting of afdeling tot bescherming van de maatschappij, georganiseerd door de federale overheid, in een forensisch psychiatrisch centrum, georganiseerd door de federale overheid, of in een andere instelling met een vergelijkbaar doel is opgenomen.
Le Collège réuni détermine le cas échéant la durée de la suspension.	Het Verenigd College bepaalt in voorkomend geval de duur van de schorsing.
<u>CHAPITRE VIII. REMBOURSEMENT ET RECUPERATION DES ALLOCATIONS INDUES</u>	<u>HOOFDSTUK VIII. DE TERUGBETALING EN TERUGVORDERING VAN TEN ONRECHTE UITBETAALDE TEGEMOETKOMINGEN</u>
Article 16. Le bénéficiaire qui a perçu indûment une allocation a l'obligation d'en rembourser le montant.	Artikel 16. De begunstigde die ten onrechte een tegemoetkoming heeft ontvangen, is verplicht het bedrag ervan terug te betalen.
Le Collège réuni fixe les modalités du remboursement visé à l'alinéa précédent.	Het Verenigd College bepaalt de nadere regels van de in het voorgaande lid bedoelde terugbetaling.
Article 17. L'Office récupère les allocations payées indûment.	Artikel 17. De Dienst vordert ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen terug.
Le Collège Réuni peut déterminer les modalités de la récupération visée à l'alinéa précédent, ainsi que les conditions auxquelles la décision de récupération et sa notification doivent satisfaire, et dans quels cas, dans quelle mesure et à quelles conditions la récupération des allocations payées	Het Verenigd College kan de nadere regels van de terugvordering in het voorgaande lid bepalen, evenals de voorwaarden waaraan de beslissing tot terugvordering en de kennisgeving ervan moeten voldoen, alsook in welke gevallen, in welke mate en onder welke voorwaarden de terugvordering

indûment peut être limitée, ou dans quels cas il peut être renoncé à la récupération.	van ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen kan worden beperkt, of in welke gevallen van de terugvordering kan worden afgezien.
La récupération s'opère de plein droit sur les allocations échues et non encore payées.	De terugvordering wordt van rechtswege toegepast op de vervallen en nog niet uitbetaalde tegemoetkomingen.
Si les montants échus et non encore payés sont supérieurs au montant de l'indu, la différence entre les arriérés et la dette est payée au bénéficiaire.	Indien de vervallen en nog niet uitbetaalde bedragen hoger liggen dan het onverschuldigde bedrag, wordt het verschil tussen de achterstallige bedragen en de schuld aan de begunstigde uitbetaald.
Les allocations payées indûment peuvent, le cas échéant, être déduites des futures allocations dues au bénéficiaire.	De ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen kunnen in voorkomend geval in mindering gebracht worden van de toekomstige tegemoetkomingen die aan de begunstigde uitbetaald moeten worden.
Article 18. La récupération des allocations payées indûment se prescrit par trois ans à compter de la date du paiement.	Artikel 18. De terugvordering van de ten onrechte betaalde tegemoetkomingen verjaart na drie jaar te rekenen vanaf de datum waarop de uitbetaling is geschied.
Le délai mentionné à l'alinéa 1 ^{er} est ramené à un an lorsque le paiement procède uniquement d'une erreur de l'Office, dont le bénéficiaire ne peut normalement se rendre compte.	De in het eerste lid voorgeschreven termijn wordt teruggebracht tot één jaar indien de betaling enkel het gevolg is van een vergissing van de Dienst, waarvan de begunstigde zich normaal geen rekenschap kan geven.
Le délai de prescription de l'alinéa 1 ^{er} est porté à cinq ans lorsque les sommes payées indûment ont été perçues suite à des manœuvres frauduleuses ou de déclarations fausses ou sciemment incomplètes. Ce délai de cinq ans vaut également pour les sommes qui ont été payées indûment parce que le débiteur n'a pas fait une déclaration prescrite par une disposition légale ou réglementaire, ou qui fait suite à un engagement pris antérieurement.	De in het eerste lid voorgeschreven verjaringstermijn wordt op vijf jaar gebracht wanneer de onverschuldigde sommen werden verkregen door bedrieglijke handelingen of door valse of bewust onvolledige verklaringen. Deze termijn van vijf jaar geldt eveneens ten aanzien van sommen die ten onrechte werden uitbetaald wegens het niet afleggen, door de schuldenaar, van een verklaring die is voorgeschreven door een wets- of verordenende bepaling of die volgt uit een vroeger aangegane verbintenis.

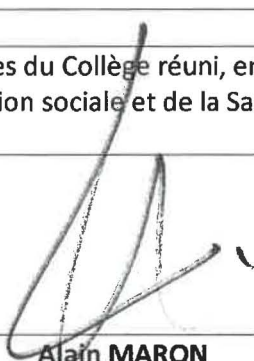
La prescription est interrompue par le dépôt du pli recommandé, par une récupération par la retenue sur les allocations échues et non encore payées ou sur les allocations futures dues au bénéficiaire ou par le remboursement volontaire effectué par le bénéficiaire.	De verjaring wordt gestuit door het ter post neerleggen van het aangetekend schrijven, door een terugvordering via de afhouding op de vervallen en nog niet uitbetaalde tegemoetkomingen of op de toekomstige tegemoetkomingen die aan de begunstigde uitbetaald moeten worden of door de vrijwillige terugbetaling door de begunstigde.
<u>CHAPITRE IX. RECOURS</u>	<u>HOOFDSTUK IX. HET BEROEP</u>
Article 19. § 1. Les litiges portant sur les droits résultant de la présente ordonnance relèvent de la compétence des juridictions du travail.	Artikel 19. § 1. De geschillen over de rechten ontstaan uit deze ordonnantie behoren tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten.
Le recours contre une décision de l'Office doit, à peine de nullité, être intenté dans les trois mois suivant sa réception.	Beroep tegen een beslissing van de Dienst moet, op straffe van nietigheid, worden ingesteld binnen de drie maanden na de ontvangst ervan.
L'action engagée devant les juridictions du travail n'est pas suspensive.	De vordering ingeleid voor de arbeidsgerechten werkt niet schorsend.
Le recours contre une décision d'octroi, de révision ou de refus d'une allocation vaut comme demande de révision, telle que visée à l'article 9, 6°, s'il est déclaré irrecevable.	Het beroep tegen een beslissing tot toekenning, herziening of weigering van een tegemoetkoming geldt als een aanvraag tot herziening, zoals bedoeld in artikel 9, 6°, zo het onontvankelijk wordt verklaard.
§ 2. À l'article 580 du Code judiciaire, il est ajouté un point 21° rédigé comme suit :	§ 2. Aan artikel 580 van het Gerechtelijk Wetboek wordt een punt 21° toegevoegd, luidend als volgt:
"21° des litiges qui trouvent leur origine dans l'ordonnance du XX XX 2020 relative à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées."	"21° van de geschillen die hun oorzaak vinden in de ordonnantie van XX XX 2020 betreffende de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden."
<u>CHAPITRE X. - CUMUL</u>	<u>HOOFDSTUK X. - CUMULATIE</u>
Article 20. Sans préjudice des dispositions des accords de coopération en vigueur conclus entre la Commission communautaire commune et les entités fédérées belges et de l'application du droit de l'Union européenne, l'allocation est refusée	Artikel 20. Onder voorbehoud van de bepalingen van de geldende samenwerkingsakkoorden gesloten tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Belgische deelentiteiten en onverminderd de toepassing van

lorsque le bénéficiaire obtient ou a déjà obtenu une forme d'allocation similaire en vertu d'autres lois, décrets, ordonnances ou dispositions réglementaires, ou en vertu d'une législation étrangère.	het recht van de Europese Unie, wordt de tegemoetkoming geweigerd als de begunstigde krachtens andere wetten, decreten, ordonnances of reglementaire bepalingen, of krachtens buitenlandse wetgeving al een vergelijkbare vorm van de tegemoetkoming ontvangt of heeft ontvangen.
On entend par "une forme d'allocation similaire", telle que prévue à l'alinéa précédent, en tout cas la forme d'allocation similaire, instituée par la Communauté flamande, la Région wallonne, la Commission communautaire française ou la Communauté germanophone.	Onder de vergelijkbare vorm van de tegemoetkoming, zoals bedoeld in het voorgaande lid, wordt alleszins verstaan de vergelijkbare vorm van de tegemoetkoming, ingesteld door de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie of de Duitstalige Gemeenschap.
Outre les formes d'allocations similaires, telles que prévues à l'alinéa précédent, le Collège réuni peut déterminer des formes similaires supplémentaires. Il peut préciser toutes les formes d'allocations similaires.	Het Verenigd College kan, naast de vergelijkbare vormen van de tegemoetkoming, zoals bedoeld in het voorgaande lid, bijkomende vergelijkbare vormen bepalen. Het kan alle vergelijkbare vormen van de tegemoetkoming verduidelijken.
Le Collège réuni fixe les modalités pour le refus visé à l'alinéa 1 ^{er} .	Het Verenigd College bepaalt de nadere regels voor de weigering zoals bedoeld in het eerste lid.
<u>CHAPITRE XI. - COLLECTE ET TRAITEMENT DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL</u>	<u>HOOFDSTUK XI. - VERZAMELEN EN VERWERKEN VAN PERSOONSgegevens</u>
Article 21. § 1. Les données à caractère personnel sont uniquement traitées en vue de l'application de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution. L'Office est le responsable du traitement au sens de l'article 4.7) du règlement (UE) 2016/79 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE.	Artikel 21. § 1. De persoonsgegevens worden enkel verwerkt om deze ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten ervan toe te passen. De Dienst is de verwerkingsverantwoordelijke in de zin van artikel 4.7) van de verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG.
§ 2. L'Office traite les catégories de données à caractère personnel suivantes relatives au bénéficiaire :	§ 2. De Dienst verwerkt de volgende categorieën van persoonsgegevens over de begunstigde:

1° les données d'identification et de contact du bénéficiaire ;	1° de identificatie- en contactgegevens van de begunstigde;
2° l'âge du bénéficiaire ;	2° de leeftijd van de begunstigde;
3° la composition du ménage du bénéficiaire ;	3° de samenstelling van het huishouden van de begunstigde;
4° les données relatives à la santé du bénéficiaire ;	4° de gegevens over de gezondheid van de begunstigde;
5° les données relatives aux revenus, y compris les données concernant les biens mobiliers et immobiliers, du bénéficiaire ;	5° de gegevens over het inkomen, met inbegrip van de gegevens betreffende roerende en onroerende goederen, van de begunstigde;
6° les données relatives à la détention ou la prise en charge du bénéficiaire ;	6° de gegevens over de opsluiting of opname van de begunstigde.
L'Office traite les catégories de données à caractère personnel suivantes relatives à la personne avec laquelle le bénéficiaire forme un ménage :	De Dienst verwerkt de volgende categorieën van persoonsgegevens over de persoon met wie de begunstigde een huishouden vormt:
1° les données d'identification et de contact de la personne avec laquelle le bénéficiaire forme un ménage ;	1° de identificatie- en contactgegevens van de persoon met wie de begunstigde een huishouden vormt;
2° les données relatives aux revenus, y compris les données concernant les biens mobiliers et immobiliers, de la personne avec laquelle le bénéficiaire forme un ménage ;	2° de gegevens over het inkomen, met inbegrip van de gegevens betreffende roerende en onroerende goederen, van de persoon met wie de begunstigde een huishouden vormt;
3° les données relatives à la détention ou prise en charge de la personne avec laquelle le bénéficiaire forme un ménage ;	3° de gegevens over de opsluiting of opname van de persoon met wie de begunstigde een huishouden vormt.
Le traitement des catégories particulières de données à caractère personnel, telles que visées par le présent article, est basé sur l'article 9, deuxième alinéa, g) du règlement (UE) 2016/79 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes	De verwerking van de bijzondere categorieën van persoonsgegevens, zoals bedoeld in dit artikel, is gebaseerd op artikel 9, tweede lid, g) van de verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke

physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE.	personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG.
§ 3. Pour autant que la prescription telle que visée à l'article 18, alinéa 4, n'ait pas été interrompue, les données des dossiers concernant les demandes d'allocations qui n'ont pas abouti à au moins un paiement doivent être conservées trois années à compter de la date de la réception de la demande.	§ 3. De gegevens van de dossiers betreffende de aanvragen voor tegemoetkomingen die niet tot ten minste één betaling hebben geleid, moeten, voor zover de verjaring, zoals bedoeld in artikel 18, vierde lid, niet werd gestuit, drie jaar worden bewaard vanaf de datum van de ontvangst van de aanvraag.
Comme date de réception est considérée, la date à laquelle la demande est tamponnée pour réception par l'Office, ou la date à laquelle l'Office a reçu la demande introduite au moyen de l'application informatique créée à cet effet.	Als ontvangstdatum wordt beschouwd de datum waarop de aanvraag door de Dienst voor ontvangst wordt afgestempeld of de datum waarop de Dienst de aanvraag door middel van de voor de indiening ervan gecreëerde informaticatoepassing heeft ontvangen.
Pour autant que la prescription telle que visée à l'article 18, quatrième alinéa, n'ait pas été interrompue, les données des dossiers clôturés concernant les demandes d'allocations qui ont abouti à au moins un paiement, les données des dossiers ouverts, les documents comptables et assimilés doivent être conservés cinq années à compter à compter de la date du dernier paiement.	De gegevens van de afgesloten dossiers betreffende aanvragen voor tegemoetkomingen die tot ten minste één betaling hebben geleid, de gegevens in de openstaande dossiers en de boekhoudkundige en daarmee gelijkgestelde stukken moeten, voor zover de verjaring, zoals bedoeld in artikel 18, vierde lid, niet werd gestuit, vijf jaar worden bewaard, te rekenen vanaf de datum waarop de laatste betaling is geschied.
Si cela concerne des documents en format papier, les données visées aux premier et troisième alinéas peuvent être conservées sous format électronique.	Indien het papieren documenten betreft, kunnen de gegevens zoals bedoeld in het eerste en het derde lid elektronisch bewaard worden.
Le Collège réuni peut régler la valeur probante des données conservées sous format électronique, telles que visées à l'alinéa précédent.	Het Verenigd College kan de bewijswaarde regelen van de gegevens die elektronisch bewaard worden, zoals bedoeld in het voorgaande lid.
<u>CHAPITRE XII. - MESURES TRANSITOIRES, DISPOSITIONS FINALES ET ENTRÉE EN VIGUEUR</u>	<u>HOOFDSTUK XII. - OVERGANGSMAATREGELEN, SLOTBEPALINGEN EN INWERKINGTREDING</u>
Section 1. Mesures transitoires	Afdeling 1. Overgangsmaatregelen

Article 22. Pendant une période transitoire, l'Office paie l'allocation au bénéficiaire sur la base d'une décision d'octroi ou de révision prise en exécution de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées.	Artikel 22. In een overgangsfase betaalt de Dienst de tegemoetkoming aan de begunstigde op basis van een beslissing tot toekenning of herziening genomen in uitvoering van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap.
Cette période transitoire prend cours le 1 ^{er} janvier 2021 et prend fin à la date de prise de cours d'une décision fondée sur une demande, telle que visée à l'article 9, 4°, sur une demande de révision, telle que visée à l'article 9, 6°, ou d'une révision d'office, telle que visée à l'article 9, 7°.	Deze overgangsfase neemt een aanvang op 1 januari 2021 en wordt beëindigd op de ingangsdatum van een beslissing genomen op grond van een aanvraag, zoals bedoeld in artikel 9, 4°, op grond van een aanvraag tot herziening, zoals bedoeld in artikel 9, 6° of een ambtshalve herziening, zoals bedoeld in artikel 9, 7°.
Le Collège réuni détermine les modalités de la période transitoire, telle que visée à l'alinéa précédent.	Het Verenigd College bepaalt de nadere regels van de overgangsfase zoals bedoeld in het voorgaande lid.
Section 2. Dispositions finales	Afdeling 2. Slotbepalingen
Article 23. Dans l'ordonnance du 21 décembre 2018, les modifications suivantes sont apportées :	Artikel 23. In de ordonnantie van 21 december 2018, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° À l'article 3, § 1 ^{er} , 6°, les termes « et l'allocation pour l'aide aux personnes âgées » sont supprimés ;	1° In artikel 3, § 1, 6° worden de woorden 'en de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden' opgeheven;
2° L'article 33, alinéa 3 est abrogé ;	2° Artikel 33, derde lid wordt opgeheven;
3° À l'article 10, § 1 ^{er} , alinéa, 1 ^{er} , il est inséré un point 1°bis rédigé comme suit :	3° Artikel 10, § 1, eerste lid, wordt aangevuld met een punt 1°bis, luidende:
« 1°bis assurer un conseil individualisé concernant les conditions d'octroi de l'allocation pour l'aide aux personnes âgées et introduire, le cas échéant, les dossiers de demande auprès de Iriscare au nom et pour compte des assurés bruxellois ; ».	'1°bis instaan voor individuele raadgeving omtrent de toekenningsvoorwaarden van de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden en, in voorkomend geval, de dossiers tot aanvraag in naam en voor rekening van de Brusselse verzekerden bij Iriscare indienen;'.

Article 24. Dans l'ordonnance du 23 mars 2017, l'article 22, § 1, est complété par une disposition sous 16°: « de suivre la gestion des allocations pour l'aide aux personnes âgées par l'Office ».	Artikel 24. In de ordonnantie van 23 maart 2017, wordt artikel 22, § 1 aangevuld met de volgende bepaling onder 16°: "16° het beheer van de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden door de Dienst, op te volgen".
Article 25. En ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, les dispositions de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées sont abrogées.	Artikel 25. Voor wat betreft de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad worden de bepalingen van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap opgeheven.
Section 3. Entrée en vigueur	Afdeling 3. Inwerkingtreding
Article 26. La présente ordonnance entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 2021.	Artikel 26. Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 2021.
Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au Moniteur belge.	Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.
Bruxelles, le XX XX 2020.	Brussel, XX XX 2020.
Les membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
	
Alain MARON	Elke VAN DEN BRANDT



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS- COMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD
Projet d'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune portant exécution de l'ordonnance du XX XX 2020 relative à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées	Ontwerp van besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot uitvoering van de ordonnantie van XX XX 2020 betreffende de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden
Le Collège réuni de la Commission communautaire commune,	Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,
Vu l'ordonnance du XX XX 2020 relative à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées, article 4, alinéa 3, article 5, alinéas 3 à 5 inclus, article 8, § 2, alinéa 2, article 9, alinéa 2, 1° à 7° inclus, article 10, alinéas 2 et 3, article 11, alinéa 2, article 12, alinéa 1 ^{er} , article 13, alinéa 2, article 14, article 15, alinéas 1 ^{er} et 2, article 16, alinéa 2, article 17, alinéa 2, article 20, alinéa 2, article 22, alinéa 3 ;	Gelet op de ordonnantie van XX XX 2020 betreffende tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden, artikel 4, derde lid, artikel 5, derde tot en met vijfde lid, artikel 8, § 2, tweede lid, artikel 9, tweede lid, 1° tot en met 7°, artikel 10, tweede en derde lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, eerste lid, artikel 13, tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste en tweede lid, artikel 16, tweede lid, artikel 17, tweede lid, artikel 20, tweede lid, artikel 22, derde lid;
Vu l'avis du Conseil de gestion de la santé et de l'aide aux personnes de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales, donné le 23 juin 2020 ;	Gelet op het advies van de Beheerraad voor Gezondheid en Bijstand aan Personen van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag, gegeven op 23 juni 2020;
Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 8 juillet 2020 ;	Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 8 juli 2020;
Vu l'accord des membres du Collège réuni compétents pour le Budget, donné le XX XX 2020 ;	Gelet op het akkoord van de leden van het Verenigd College bevoegd voor de Begroting, gegeven op XX XX 2020;
Vu l'avis n° XX.XXX du Conseil d'Etat, donné le XX XX 2020, en application de l'article 84, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 2°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 ;	Gelet op advies XX.XXX van de Raad van State, gegeven op XX XX 2020, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Vu l'évaluation au regard du principe de handistreaming, réalisée le XX XX 2020 ;	Gelet op de evaluatie vanuit het oogpunt van handistreaming, uitgevoerd op XX XX 2020;
Vu l'évaluation de l'impact sur la situation respective des femmes et des hommes, réalisée le XX XX 2020 ;	Gelet op de evaluatie van de impact op de respectieve situatie van vrouwen en mannen, uitgevoerd op XX XX 2020;
Sur la proposition des membres du Collège réuni compétents pour l'Action sociale et la Santé,	Op voorstel van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,
Après délibération,	Na beraadslaging,
Arrête :	Besluit:
<u>CHAPITRE Ier. - DISPOSITIONS INTRODUCTIVES</u>	<u>HOOFDSTUK I. - INLEIDENDE BEPALINGEN</u>
Article 1^{er} Dans le présent arrêté, on entend par :	Artikel 1. In dit besluit wordt verstaan onder:
1° « Organismes assureurs bruxellois » : les organismes assureurs bruxellois, tels que visés à l'article 2, 7° de l'ordonnance du 21 décembre 2018 relative aux organismes assureurs bruxellois dans le domaine des soins de santé et de l'aide aux personnes ;	1° "Brusselse verzekeringsinstellingen": de Brusselse verzekeringsinstellingen, zoals bedoeld in artikel 2, 7° van de ordonnantie van 21 december 2018 betreffende de Brusselse verzekeringsinstellingen in het domein van de gezondheidszorg en de hulp aan personen;
2 « Ordonnance » : l'ordonnance du XX XX 2020 relative à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées ;	2° "Ordonnantie": de ordonnantie van XX XX 2020 betreffende de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden;
3 « Communication d'un changement impactant l'allocation » : la communication, telle que visée à l'article 10 de l'ordonnance ;	3° "Mededeling van een wijziging met impact op de tegemoetkoming": de mededeling, zoals bedoeld in artikel 10 van de ordonnantie;
4 « Ministres » : les membres du Collège réuni compétents pour la politique de l'Aide aux personnes ;	4° "Ministers": de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan Personen;

5° "Conseil de gestion": Le Conseil de gestion de la santé et de l'aide aux personnes, tel que visé à l'article 4 de l'ordonnance du 23 mars 2017 portant création de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales.	5° "Beheerraad ": De Beheerraad voor Gezondheid en Bijstand aan personen van de Dienst, zoals bedoeld in artikel 4 van de ordonnantie van 23 maart 2017 houdende de oprichting van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag.
<u>CHAPITRE II. - RÉDUCTION D'AUTONOMIE</u>	<u>HOOFDSTUK II. - VERMINDERDE ZELFREDZAAMHEID</u>
Article 2. L'évaluation du degré de réduction d'autonomie se fait au moyen d'un guide établi par les Ministres.	Artikel 2. De evaluatie van de graad van verminderde zelfredzaamheid gebeurt aan de hand van een door de Ministers vastgestelde handleiding.
Article 3. La réduction d'autonomie est établie par un médecin ou une équipe pluridisciplinaire, composée d'au moins un médecin, désigné à cet effet par l'Office.	Artikel 3. De vermindering van de zelfredzaamheid wordt vastgesteld door een door de Dienst daartoe aangewezen arts of een multidisciplinair team, bestaande uit minstens één arts.
Si nécessaire, des renseignements complémentaires sont demandés au bénéficiaire ou à la personne mandatée à cet effet.	Indien dat nodig is, worden aan de begunstigde of de persoon die hij daartoe gemachtigd heeft, bijkomende inlichtingen gevraagd.
Si les renseignements complémentaires, tels que prévus à l'alinéa précédent, ne sont pas fournis dans un délai de trente jours calendrier, le bénéficiaire reçoit une nouvelle notification de l'Office, l'invitant à fournir les renseignements complémentaires..	Als de bijkomende inlichtingen, zoals bedoeld in het voorgaande lid, niet binnen een termijn van dertig kalenderdagen worden verstrekt, ontvangt de begunstigde van de Dienst een herinnering met het verzoek om die bijkomende inlichtingen als nog te verstrekken.
Si nécessaire, le bénéficiaire est convoqué pour un examen.	Als dat nodig is, wordt de begunstigde opgeroepen voor een onderzoek.
Si le bénéficiaire est dans l'impossibilité de se déplacer, ce qu'il prouve au moyen d'un certificat médical, l'examen est réalisé au lieu de résidence du bénéficiaire.	Als de begunstigde in de onmogelijkheid verkeert zich te verplaatsen, hetgeen hij aan de hand van een medisch attest bewijst, wordt het onderzoek verricht daar waar de begunstigde verblijft.

L'examen est soumis à la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient, ce qui implique entre autres que le bénéficiaire dispose du droit de se faire assister par une personne de confiance.	Het onderzoek is onderworpen aan de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt, wat onder meer inhoudt dat de begunstigde het recht heeft om zich te laten bijstaan door een vertrouwenspersoon.
Si le bénéficiaire ne se présente pas à l'examen, il reçoit une deuxième convocation. Si malgré la deuxième convocation, le bénéficiaire ne se présente pas à l'examen ou si les renseignements complémentaires font encore défaut dans un délai de trente jours calendrier après la notification, visé à l'alinéa 3, le médecin désigné à cet effet ou l'équipe pluridisciplinaire, comme prévu à l'alinéa 1 ^{er} , prend une décision concernant la réduction d'autonomie sur la base des éléments disponibles, sauf si le bénéficiaire fait connaître un motif justifiant un délai de réponse plus long.	Als de begunstigde nalaat om zich voor het onderzoek aan te melden, ontvangt hij een tweede oproeping. Als de begunstigde, ondanks de tweede oproeping, nalaat zich voor het onderzoek aan te melden, of als de bijkomende inlichtingen na het verstrijken van een termijn van dertig kalenderdagen die volgen op de kennisgeving, zoals bedoeld in het derde lid, nog ontbreken, neemt de daartoe aangewezen arts of het multidisciplinair team, zoals bedoeld in het eerste lid, een beslissing over de verminderde zelfredzaamheid op grond van de beschikbare elementen, behalve indien de begunstigde een reden opgeeft die een langere antwoordtermijn rechtvaardigt.
<u>CHAPITRE III. - LE MÉNAGE</u>	<u>HOOFDSTUK III. - HET HUISHOUDEN</u>
Article 4. § 1. Il convient d'entendre par ménage, toute forme de cohabitation de deux personnes qui ne sont pas parents ou alliées au premier, deuxième ou troisième degré.	Artikel 4. § 1. Onder huishouden wordt verstaan elke vorm van samenwonen van twee personen die geen bloed- of aanverwant zijn in de eerste, tweede of derde graad.
§ 2. L'existence d'un ménage est présumée lorsqu'au moins deux personnes qui ne sont pas parents ou alliées au premier, deuxième ou troisième degré, ont leur résidence principale à la même adresse. La preuve contraire peut être fournie par tous les moyens possibles par le bénéficiaire.	§ 2. Het bestaan van een huishouden wordt vermoed wanneer ten minste twee personen die geen bloed- of aanverwant zijn in de eerste, tweede of derde graad, hun hoofdverblijfplaats op hetzelfde adres hebben. Het tegenbewijs kan met alle mogelijke middelen worden geleverd door de begunstigde.
§ 3. Lorsqu'un des membres du ménage est détenu dans un établissement pénitentiaire ou est pris en charge dans un établissement ou une section de défense sociale, organisé par l'autorité fédérale, dans un centre de psychiatrie légale, organisé par l'autorité fédérale, ou dans une autre institution à vocation similaire, le ménage cesse d'exister.	§ 3. Wanneer echter één van de leden van het huishouden in een penitentiaire instelling is opgesloten of opgenomen is in een inrichting of afdeling tot bescherming van de maatschappij, georganiseerd door de federale overheid, in een forensisch psychiatrisch centrum, georganiseerd door de federale overheid, of in een andere instelling met een vergelijkbaar doel, dan houdt het huishouden op te bestaan.

CHAPITRE IV - LE REVENU	HOOFDSTUK IV. - HET INKOMEN
Article 5. § 1. Sans préjudice de l'application du § 2, tous les revenus, quelle qu'en soit la nature ou l'origine, dont disposent le bénéficiaire et éventuellement la personne avec laquelle il forme un ménage, sont pris en considération.	Artikel 5. § 1. Onverminderd de toepassing van § 2, worden alle inkomsten, ongeacht de aard of oorsprong ervan, waarover de begunstigde en eventueel de persoon met wie hij een huishouden vormt, in aanmerking genomen.
§ 2. Si le bénéficiaire et la personne avec laquelle il forme un ménage, ont tous deux droit à une allocation, il est tenu compte pour chacune des deux personnes de la moitié du revenu du ménage.	§ 2. Indien de begunstigde en de persoon met wie hij een huishouden vormt, beide recht hebben op een tegemoetkoming, wordt voor elk van beide personen rekening gehouden met de helft van het inkomen van het huishouden.
Article 6. § 1. Pour le calcul des revenus, il n'est pas tenu compte :	Artikel 6. § 1. Voor de berekening van de inkomsten wordt er geen rekening gehouden met:
1° des prestations familiales ;	1° de gezinsbijslagen;
2° des prestations qui relèvent de l'assistance publique ou privée ;	2° de uitkeringen die verband houden met openbare of private bijstand;
3° des rentes alimentaires entre ascendants et descendants ;	3° de onderhoudsgelden tussen ascendenten en descendenten;
4° des rentes de chevrons de front et de captivité ainsi que des rentes attachées à un ordre national pour fait de guerre ;	4° de frontstrep- en gevangenschapsrenten alsmede de renten verbonden aan een nationale orde op grond van een oorlogsfeit;
5° des allocations suivantes octroyées à la personne avec laquelle le bénéficiaire forme un ménage :	5° de volgende tegemoetkomingen toegekend aan de persoon met wie de begunstigde een huishouden vormt:
a) une allocation d'intégration ou une allocation de remplacement de revenus telle que visée dans la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées ;	a) een integratietegemoetkoming of een inkomensvervangende tegemoetkoming als vermeld in de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap;

b) une allocation ordinaire ou une allocation spéciale en vertu de la loi du 27 juin 1969 relative à l'octroi d'allocations aux handicapés ;	b) een gewone tegemoetkoming of een bijzondere tegemoetkoming krachtens de wet van 27 juni 1969 betreffende de tegemoetkoming aan gehandicapten;
c) une allocation pour aide de tiers, conformément à l'article 2 de la loi du 27 juin 1969 relative à l'octroi d'allocations aux handicapés ;	c) een tegemoetkoming voor hulp aan derden, overeenkomstig artikel 2 van de wet van 27 juni 1969 betreffende de tegemoetkoming aan gehandicapten;
d) une allocation complémentaire ou une allocation complémentaire du revenu garanti pour personnes âgées ou la garantie de revenus aux personnes âgées ;	d) een aanvullende tegemoetkoming of een tegemoetkoming ter aanvulling van het gewaarborgd inkomen voor bejaarden of de inkomensgarantie voor ouderen;
6° du pécule de vacances et du pécule complémentaire payés à charge du régime de pension des travailleurs salariés, l'allocation spéciale payée à charge du régime de pension des travailleurs indépendants ainsi que du pécule de vacances à charge du régime de pension du secteur public ;	6° het vakantiegeld en het aanvullend vakantiegeld dat betaald wordt ten laste van de pensioenregeling voor de werknemers, de bijzondere bijslag die betaald wordt ten laste van de pensioenregeling der zelfstandigen evenals het vakantiegeld ten laste van de pensioenregeling van de openbare sector;
7° des indemnités qui sont accordées dans le cadre des agences locales pour l'emploi à la personne avec laquelle le bénéficiaire forme un ménage ;	7° de vergoedingen die in het kader van de plaatselijke werkgelegenheidsagentschappen toegekend worden aan de persoon met wie de begunstigde een huishouden vormt;
8° de la partie de la pension qui correspond au montant de la rente alimentaire payée au conjoint ou l'ex-conjoint par le bénéficiaire séparé de corps, séparée de fait ou divorcée qui jouit d'une pension lorsque l'obligation de payer la rente alimentaire a été fixée par décision judiciaire ;	8° het deel van het pensioen dat overeenstemt met het bedrag van het aan de echtgenoot of ex-echtgenoot betaalde onderhoudsgeld door de van tafel en bed gescheiden, de feitelijk of uit de echt gescheiden begunstigde die een pensioen geniet, indien de verplichting tot het betalen van het onderhoudsgeld bij gerechtelijke beslissing werd vastgesteld;
9° des indemnités payées par les autorités allemandes en dédommagement de la détention durant la Seconde Guerre mondiale ;	9° de vergoedingen die door de Duitse overheid bij wijze van schadeloosstelling worden betaald voor de gevangenhouding tijdens de Tweede Wereldoorlog.
10° des allocations octroyées en application des articles 10 et 11 de la loi du 3 juillet 2005 relative	10° de vergoedingen die worden toegekend met toepassing van artikel 10 en 11 van de wet van 3

aux droits des volontaires, pour autant que ces allocations satisfassent aux conditions visées à l'article 10, alinéas 1 ^{er} et 3, et à l'article 11.	juli 2005 betreffende de rechten van vrijwilligers, voor zover die vergoedingen voldoen aan de voorwaarden vermeld in het voormeld artikel 10, eerste en derde lid en artikel 11.
11° les allocations octroyées en application de la loi du 18 juillet 2017 relative à la création du statut de solidarité nationale, à l'octroi d'une pension de dédommagement et au remboursement des soins médicaux à la suite d'actes de terrorisme.	11° de vergoedingen die worden toegekend met toepassing van de wet van 18 juli 2017 betreffende de oprichting van het statuut van nationale solidariteit, de toekenning van een herstelpensioen en de terugbetaling van medische zorg ingevolge daden van terrorisme.
§ 2. Pour l'application du présent article, les revenus à prendre en considération sont les revenus auxquels le bénéficiaire a droit à la date de prise de cours de la décision sur demande, telle que visée à l'article 35, § 1 ^{er} , la date de prise de cours de la décision sur demande de révision, telle que visée à l'article 38, alinéas 6 et 7, ou le premier jour du mois qui suit la révision d'office, visée aux articles 39 et 40.	§ 2. Voor de toepassing van dit artikel zijn de in aanmerking te nemen inkomsten degene waarop de begunstigde recht heeft op de ingangsdatum van een beslissing op aanvraag, zoals bedoeld in artikel 35, § 1, de ingangsdatum van een beslissing op aanvraag tot herziening, zoals bedoeld in artikel 38, zesde en zevende lid, of op de eerste dag van de maand die volgt op de ambtshalve herziening, zoals bedoeld in de artikelen 39 en 40.
En vue de la déduction de ces revenus du montant de l'allocation, montant de l'allocation, les montants des revenus visés dans le présent arrêté sont calculés sur une base annuelle.	Met het oog op het aftrekken van deze inkomsten van het bedrag van de tegemoetkoming, worden de bedragen van de inkomsten bedoeld in dit besluit berekend op jaarbasis.
Article 7. § 1. Pour l'application du présent article, on entend par année de référence l'année -2, autrement dit la deuxième année civile qui précède :	Artikel 7. § 1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder referentiejaar verstaan: het jaar -2, zijnde het tweede kalenderjaar voorafgaand aan:
1° la date de prise d'effet de la décision sur demande, telle que visée à l'article 35, §1 ^{er} , de la prise d'effet de la décision sur demande de révision, telle que visée à l'article 38, alinéas 6 et 7 ;	1° de ingangsdatum van een beslissing op aanvraag, zoals bedoeld in artikel 35, § 1, de ingangsdatum van een beslissing op aanvraag tot herziening, zoals bedoeld in artikel 38, zesde of zevende lid;
2° le mois qui suit le fait qui donne lieu à une révision d'office, visée aux articles 39 et 40.	2° de maand die volgt op het feit dat aanleiding geeft tot een ambtshalve herziening, zoals bedoeld in de artikelen 39 en 40.

<p>§ 2. Lorsque le bénéficiaire ou la personne avec laquelle il forme un ménage exerce une activité professionnelle en tant que travailleur salarié, il est tenu compte, lors du calcul du revenu, du revenu imposable de l'année de référence.</p>	<p>§ 2. Wanneer de begunstigde of de persoon met wie hij een huishouden vormt een beroepsactiviteit als werknemer uitoefent, wordt bij de berekening van het inkomen rekening gehouden met het belastbaar inkomen van het referentiejaar.</p>
<p>§ 3. Pour un travailleur indépendant, le revenu professionnel à prendre en considération est le montant du revenu tel que visé à l'article 11 de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, afférent à l'année de référence.</p>	<p>§ 3. Voor een zelfstandige is het in aanmerking te nemen beroepsinkomen het bedrag van het inkomen zoals bepaald in artikel 11 van het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende het sociaal statuut van de zelfstandigen, dat betrekking heeft op het referentiejaar.</p>
<p>§ 4. En cas de début ou de reprise d'une activité professionnelle en qualité de travailleur indépendant, aussi longtemps qu'il ne peut être fait application du § 3, et dans tous les cas où il ne peut être fait référence à des revenus professionnels déterminés par l'Administration des Contributions directes, il est tenu compte des revenus professionnels déclarés par le bénéficiaire ou, le cas échéant, par la personne avec laquelle il forme un ménage. Ces revenus peuvent être vérifiés et, le cas échéant, rectifiés sur la base d'éléments recueillis auprès de l'Administration des Contributions directes.</p>	<p>§ 4. In geval van begin of hervatting van een beroepsactiviteit als zelfstandige, wordt, zolang § 3 niet kan worden toegepast, en in alle gevallen waarin er niet naar een door de Administratie der Directe Belastingen vastgesteld beroepsinkomen kan worden verwezen, het beroepsinkomen in rekening gebracht dat door de begunstigde of, in voorkomend geval, door de persoon met wie hij een huishouden vormt, is aangegeven. Dat inkomen kan nagezien en, in voorkomend geval, verbeterd worden op grond van bij de Administratie der Directie Belastingen verkregen gegevens.</p>
<p>Lorsque le bénéficiaire poursuit l'activité professionnelle de travailleur indépendant de la personne décédée avec laquelle il formait un ménage, les revenus acquis par cette dernière au cours de l'année de référence qui doit être retenue pour l'établissement des revenus sont censés acquis par le bénéficiaire.</p>	<p>Wanneer de begunstigde de beroepsactiviteit als zelfstandige van de overleden persoon met wie hij een huishouden vormde, voortzet, wordt het inkomen, dat deze laatste heeft verworven in de loop van het referentiejaar dat voor de vaststelling van het inkomen in aanmerking moet worden genomen, geacht door de begunstigde verworven te zijn.</p>
<p>§ 5. Lorsque, à la date visée au § 1^{er}, 1° ou 2°, le bénéficiaire ou la personne avec laquelle il forme un ménage a cessé l'activité professionnelle en vue d'obtenir une pension ou une garantie de revenu aux personnes âgées, il n'est plus tenu compte d'aucun revenu professionnel.</p>	<p>§ 5. Als op de datum, zoals bedoeld in § 1, 1° of 2°, de begunstigde of de persoon met wie hij een huishouden vormt, de beroepsactiviteit heeft stopgezet om een pensioen of een inkomensgarantie voor ouderen te verkrijgen, dan wordt er met geen enkel beroepsinkomen meer rekening gehouden.</p>

<p>§ 6. Lorsque le revenu professionnel de l'année -2 provient d'une activité exercée tandis que le bénéficiaire ou la personne avec laquelle il forme un ménage n'étaient pas encore pensionnés, et lorsque au moment de la prise de cours, cette ou ces personnes bénéficiaient d'une pension tout en exerçant une activité professionnelle autorisée, le montant du revenu professionnel à prendre en considération est ce dernier montant, calculé sur une base annuelle.</p>	<p>§ 6. Wanneer het beroepsinkomen van het jaar -2 voortkomt uit een activiteit uitgeoefend voordat de begunstigde of de persoon met wie hij een huishouden vormt gepensioneerd waren, daar waar op de ingangsdatum deze persoon of deze personen een pensioen genieten en tevens een toegelaten beroepsactiviteit uitoefenen, is het bedrag van het beroepsinkomen waarmee rekening moet gehouden worden dit laatste bedrag, omgerekend op jaarbasis.</p>
<p>§ 7. Lorsque, à la date visée au § 1^{er}, 1° ou 2°, le bénéficiaire ou la personne avec laquelle il forme un ménage touche un revenu de remplacement, à l'exception des revenus de pension visés à l'article 8, il est tenu compte lors du calcul du revenu du montant de l'année de référence. Le montant imposable est pris en compte.</p>	<p>§ 7. Indien de begunstigde of de persoon met wie hij een huishouden vormt, op de datum, zoals bedoeld in § 1, 1° of 2°, een vervangingsinkomen, met uitzondering van de pensioeninkomens, zoals bedoeld in artikel 8 heeft, wordt bij de berekening van het inkomen rekening gehouden met het bedrag van het referentiejaar. Het belastbare bedrag wordt in rekening genomen.</p>
<p>§ 8. Le revenu provenant d'une cession d'entreprise est porté en compte en application des articles 17 à 22 inclus.</p>	<p>§ 8. Het inkomen dat voortkomt van een bedrijfsafstand wordt aangerekend in toepassing van artikel 17 tot en met 22.</p>
<p>Article 8. § 1. Pour le calcul du revenu, un montant égal à 90 % des pensions octroyées au bénéficiaire ou à la personne avec laquelle il forme un ménage est pris en considération. Le précompte professionnel, la cotisation pour l'assurance maladie et invalidité et la cotisation de solidarité ne sont pas pris en compte dans la pension.</p>	<p>Artikel 8. § 1. Voor de berekening van het inkomen, wordt een bedrag gelijk aan 90% procent van de pensioenen toegekend aan de begunstigde of aan de persoon met wie hij een huishouden vormt, in aanmerking genomen. De bedrijfsvoorheffing, de bijdrage voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering en de solidariteitsbijdrage worden niet tot het pensioen gerekend.</p>
<p>§ 2. Les avantages suivants sont considérés comme une pension : les avantages accordés soit en application d'un régime de pension obligatoire belge, soit par ou en vertu d'une loi, d'un règlement provincial ou par la Société nationale des chemins de fer belges, soit en application d'un régime de pension obligatoire étranger, soit en application d'un régime de pension obligatoire pour le personnel d'une institution de droit international, soit par voie de rémunérations, de compléments ou de pensions accordés en réparation ou à titre de dommages-intérêts aux victimes de guerre ou à leurs ayants droit.</p>	<p>§ 2. Worden beschouwd als pensioen: de voordelen toegekend hetzij in toepassing van een Belgische verplichte pensioenregeling, ingesteld bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, hetzij in toepassing van een buitenlandse verplichte pensioenregeling, hetzij in toepassing van een verplichte pensioenregeling voor het personeel van een volkenrechtelijke instelling, hetzij bij wijze van vergoedingen, bijslagen of pensioenen welke tot herstel of als schadeloosstelling aan oorlogsslachtoffers of hun rechtverkrigenden worden toegekend.</p>

§ 3. Le montant visé au § 1 ^{er} est le montant réellement versé, le cas échéant majoré du montant correspondant à la réduction :	§ 3. Het bedrag bedoeld in § 1 is het werkelijk uitgekeerd bedrag in voorkomend geval vermeerderd met het bedrag dat overeenstemt met de vermindering:
1° en raison de la récupération d'un paiement indu ;	1° wegens terugvordering van een onverschuldigde betaling;
2° en raison d'une suspension à titre de sanction.	2° wegens schorsing ten titel van sanctie.
Article 9. Pour le calcul du revenu, il est déduit un montant de 1.500,00 EUR du revenu cadastral total des biens immobiliers bâtis que le bénéficiaire ou la personne avec laquelle il forme un ménage possède en pleine propriété ou en usufruit. Ce montant est majoré de 250,00 EUR pour chaque enfant à charge.	Artikel 9. Voor de berekening van het inkomen wordt van het globaal kadastraal inkomen van de bebouwde onroerende goederen, die de begunstigde of de persoon met wie hij een huishouden vormt, in volle eigendom of in vruchtgebruik bezitten, een bedrag van 1.500,00 EUR afgetrokken. Dit bedrag wordt verhoogd met 250,00 EUR voor elk kind ten laste.
Article 10. Lorsque le bénéficiaire ou la personne avec laquelle il forme un ménage ne possèdent la pleine propriété ou l'usufruit que de biens immobiliers non bâtis, il est tenu compte, pour le calcul du revenu, du montant des revenus cadastraux de ces biens, diminué de 60,00 EUR.	Artikel 10. Indien de begunstigde of de persoon met wie hij een huishouden vormt, slechts de volle eigendom of het vruchtgebruik bezitten van onbebouwde onroerende goederen, wordt voor de berekening van het inkomen, rekening gehouden met het bedrag van de kadastrale inkomens van deze goederen, verminderd met 60,00 EUR.
Article 11. Pour le calcul du revenu, il est tenu compte:	Artikel 11. Bij de berekening van het inkomen, wordt rekening gehouden met:
1° en ce qui concerne les biens immobiliers bâtis : du montant du revenu cadastral non exonéré, multiplié par 3 ;	1° wat betreft de bebouwde onroerende goederen: het bedrag van het niet vrijgesteld kadastraal inkomen vermenigvuldigd met 3;
2° en ce qui concerne les biens immobiliers non bâtis : du montant du revenu cadastral non exonéré, multiplié par 9.	2° wat betreft de onbebouwde onroerende goederen: het bedrag van het niet vrijgesteld kadastraal inkomen vermenigvuldigd met 9.
Article 12. Les biens immobiliers situés à l'étranger sont pris en considération conformément aux dispositions applicables aux biens immobiliers situés en Belgique.	Artikel 12. De in het buitenland gelegen onroerende goederen worden in aanmerking genomen overeenkomstig de bepalingen die toepasselijk zijn op de in België gelegen onroerende goederen.

Pour l'application de l'alinéa 1 ^{er} , on entend par revenu cadastral toute base d'imposition similaire prévue par la législation fiscale du lieu de situation des biens.	Voor de toepassing van het eerste lid, moet onder kadastraal inkomen verstaan worden, elke gelijkwaardige grondslag van belasting waarin bij de fiscale wetgeving van de plaats waar de goederen gelegen zijn, is voorzien.
Article 13. Le revenu cadastral d'une partie d'un bien immobilier est égal au revenu cadastral du bien immobilier, multiplié par la fraction représentant la partie de ce bien immobilier.	Artikel 13. Het kadastraal inkomen van een gedeelte van een onroerend goed is gelijk aan het kadastraal inkomen van het onroerend goed vermenigvuldigd met de breuk die het gedeelte van dat onroerend goed vertegenwoordigt.
Article 14. Lorsque le bénéficiaire ou la personne avec laquelle il forme un ménage possède la qualité de propriétaire ou d'usufruitier indivis, le revenu cadastral est, avant qu'il ne soit fait application des articles 9 à 13 inclus, multiplié par la fraction exprimant l'importance des droits, en pleine propriété ou en usufruit, du bénéficiaire ou de la personne avec laquelle il forme un ménage.	Artikel 14. Wanneer de begunstigde of de personen met wie hij een huishouden vormt, de hoedanigheid van eigenaar of van vruchtgebruiker in onverdeeldheid hebben, wordt vooraleer artikel 9 tot 13 worden toegepast, het kadastraal inkomen vermenigvuldigd met de breuk die de belangrijkheid uitdrukt van de rechten, in volle eigendom of in vruchtgebruik, van de begunstigde of van de persoon met wie hij een huishouden vormt.
Article 15. Lorsque le bien immobilier est grevé d'hypothèque, le montant pris en considération pour la détermination du revenu peut être diminué du montant annuel des intérêts hypothécaires, pour autant que :	Artikel 15. Wanneer het onroerend goed met een hypotheek bezwaard is, mag het bedrag, in aanmerking genomen voor de vaststelling van de inkomsten, verminderd worden met het jaarlijks bedrag der hypotheekaire intresten, op voorwaarde:
1° la dette ait été contractée par le bénéficiaire ou la personne avec laquelle il forme un ménage pour des besoins propres, et que la destination donnée au capital emprunté soit prouvée ;	1° dat de schuld door de begunstigde of de persoon met wie hij een huishouden vormt voor eigen behoeften werd aangegaan en de aan het ontleende kapitaal gegeven bestemming wordt bewezen;
2° la preuve soit fournie que les intérêts hypothécaires étaient exigibles et ont été réellement acquittés pour l'année précédant celle de la prise de cours de la décision.	2° dat het bewijs wordt geleverd dat de hypotheekaire intresten eisbaar waren en werkelijk werden betaald voor het jaar dat datgene van de ingangsdatum van de beslissing voorafgaat.
Le montant de la réduction ne peut toutefois pas être supérieur à la moitié du montant à prendre en considération.	Het bedrag van de vermindering mag evenwel niet hoger zijn dan de helft van het in aanmerking te nemen bedrag.

Lorsque l'immeuble a été acquis moyennant le paiement d'une rente viagère, le montant pris en considération pour l'établissement du revenu est diminué du montant de la rente viagère payée effectivement par le bénéficiaire ou la personne avec laquelle il forme un ménage. L'alinéa 2 est applicable à cette réduction.	Wanneer het onroerend goed werd verworven tegen betaling van een lijfrente, wordt het bedrag, in aanmerking genomen voor de vaststelling van de inkomsten, verminderd met het bedrag van de lijfrente die door de begunstigde of door de persoon met wie hij een huishouden vormt, werkelijk wordt betaald. Het tweede lid is van toepassing op deze vermindering.
Article 16. Pour les capitaux mobiliers, placés ou non, il est porté en compte une somme égale à 6 % des capitaux.	Artikel 16. Voor de al dan niet belegde roerende kapitalen wordt rekening gehouden met een som gelijk aan 6 % van de kapitalen.
Article 17. Il est porté en compte un revenu forfaitaire établi en appliquant à la valeur vénale des biens au moment de la cession les modalités de calcul visées à l'article 16 lorsque le bénéficiaire ou la personne avec laquelle il forme un ménage a cédé à titre gratuit ou à titre onéreux des biens immobiliers ou mobiliers au cours des dix années qui précèdent :	Artikel 17. Er wordt een inkomen in rekening gebracht dat forfaitair vastgesteld wordt door op de verkoopwaarde van de goederen op het tijdstip van de afstand de bij artikel 16 beoogde berekeningsmodaliteiten toe te passen, wanneer de begunstigde of de persoon met wie hij een huishouden vormt, roerende of onroerende goederen om niet of onder bezwarende titel hebben afgestaan in de loop van de tien jaren vóór:
1° la date de prise de cours de la décision sur demande, telle que visée à l'article 35, § 1 ^{er} , de la date de prise de cours de la décision sur demande de révision, telle que visée à l'article 38, alinéas 6 et 7 ;	1° de ingangsdatum van een beslissing op aanvraag, zoals bedoeld in artikel 35, § 1, de ingangsdatum van een beslissing op aanvraag tot herziening, zoals bedoeld in artikel 38, zesde en zevende lid;
2° le mois qui suit le fait donnant lieu à une révision d'office, visée aux articles 39 et 40 ;	2° de maand die volgt op het feit dat aanleiding geeft tot een ambtshalve herziening, zoals bedoeld in de artikelen 39 en 40;
Article 18. Pour l'application de l'article 17, la valeur vénale des biens meubles ou immeubles cédés, dont le bénéficiaire ou la personne avec laquelle il forme un ménage, était propriétaire ou usufruitier en indivision, est multipliée par la fraction qui exprime l'importance des droits du bénéficiaire, de son conjoint ou de la personne avec laquelle il forme un ménage.	Artikel 18. Voor de toepassing van artikel 17 wordt de verkoopwaarde van de afgestane roerende of onroerende goederen, waarvan de begunstigde, de persoon met wie hij een huishouden vormt, eigenaar of vruchtgebruiker in onverdeeldheid waren, vermenigvuldigd met de breuk die de belangrijkheid van de rechten van de begunstigde, zijn echtgenoot of de persoon met wie hij een huishouden vormt, uitdrukt.

Pour l'application de ces dispositions, la valeur respective de l'usufruit et de la nue-propriété sera évaluée comme en matière de droits de succession.	Voor de toepassing van deze bepalingen zal de respectievelijke waarde van het vruchtgebruik en van de naakte eigendom geraamd worden zoals voorzien in het kader van de successierechten.
Article 19. En cas de cession à titre onéreux de biens meubles ou immeubles, les dettes personnelles du bénéficiaire ou de la personne avec laquelle il forme un ménage, antérieures à la cession et éteintes à l'aide du produit de la cession, sont déduites de la valeur vénale des biens cédés au moment de la cession..	Artikel 19. In geval van afstand onder bezwarende titel van roerende of onroerende goederen, worden de persoonlijke schulden van de begunstigde, de persoon met wie hij een huishouden vormt, die dateren van vóór de afstand en die werden afgelost met de opbrengst van de afstand, afgetrokken van de verkoopwaarde van de afgestane goederen, op het ogenblik van de afstand.
Article 20. En cas de cession à titre onéreux de biens meubles ou immeubles, et sans préjudice des dispositions de l'article 19, il est déduit de la valeur vénale des biens, en vue de l'application de l'article 17, un abattement annuel de 1.500,00 EUR.	Artikel 20. In geval van afstand onder bezwarende titel van roerende of onroerende goederen en onverminderd de bepalingen van artikel 19, wordt met het oog op de toepassing van artikel 17, van de verkoopwaarde der goederen een jaarlijks abattement van 1.500,00 EUR afgetrokken.
L'abattement déductible est calculé proportionnellement au nombre de mois compris entre le premier du mois qui suit la date de la cession et la date de prise de cours de la décision sur demande, telle que visée à l'article 35, § 1 ^{er} .	Het aftrekbaar abattement wordt berekend in verhouding tot het aantal maanden begrepen tussen de eerste van de maand die volgt op de datum van de afstand en de ingangsdatum van een beslissing op aanvraag, zoals bedoeld in artikel 35, § 1.
Si le bénéficiaire ou la personne avec laquelle il forme un ménage a procédé à plusieurs cessions, l'abattement ne peut être appliqué qu'une seule fois pour une même période.	Indien de begunstigde of de persoon met wie hij een huishouden vormt verscheidene afstanden hebben verricht, mag het abattement slechts eenmaal voor dezelfde periode worden toegepast.
Article 21. Les dispositions des articles 17 à 20 ne sont pas applicables au produit de la cession, dans la mesure où ce produit se retrouve encore entièrement ou en partie dans le patrimoine pris en considération. A ce produit sont applicables, selon le cas, les dispositions des articles 9 à 16.	Artikel 21. Het bepaalde in artikel 17 tot 20 is niet van toepassing op de opbrengst van de afstand in zoverre die opbrengst geheel of gedeeltelijk nog in het in aanmerking te nemen vermogen wordt teruggevonden. Op die opbrengst zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 9 tot 16 van toepassing.
Article 22. Lorsqu'un bien mobilier ou immobilier est mis en rente viagère, il est porté en compte un montant qui, pendant les dix premières années qui suivent la cession, est calculé conformément aux dispositions des articles 17 à 21. Ce montant	Artikel 22. Wanneer een roerend of onroerend goed tegen lijfrente is afgestaan, wordt een bedrag in rekening gebracht dat, gedurende de eerste tien jaren die volgen op de afstand, berekend

ne peut toutefois pas être inférieur à celui de la rente viagère. Après la période de dix ans susvisée, ce montant est égal au montant de la rente viagère.		wordt overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 17 tot 21. Dit bedrag mag nochtans niet lager zijn dan het bedrag van de lijfrente. Na de voornoemde periode van tien jaar, is dit bedrag gelijk aan het bedrag van de lijfrente.	
Article 23. Lorsqu'une prestation, visée à l'article 6, alinéa 1 ^{er} , de l'ordonnance, est liquidée sous forme de capitaux ou de valeurs de rachat, leur contre-valeur en prestation périodique est prise en compte, qu'elle soit imposable ou non, à concurrence de la rente viagère résultant de leur conversion suivant le pourcentage indiqué au tableau ci-après en regard de l'âge révolu du bénéficiaire à la date du fait qui a donné lieu à la liquidation :		Artikel 23. Wanneer een uitkering, zoals bedoeld in artikel 6, eerste lid van de ordonnantie, wordt uitbetaald onder de vorm van een kapitaal of afkoopwaarden, wordt hun tegenwaarde in periodieke uitkering in aanmerking genomen ten belope van de lijfrente die verkregen wordt uit de omzetten tegen het procent dat in de onderstaande tabel is vermeld tegenover de volle leeftijd van de begunstigde op de datum van het feit dat heeft aanleiding gegeven tot de uitbetaling:	
Age révolu du bénéficiaire à la date du fait qui a donné lieu à la liquidation	Pourcentage de conversion en rente viagère des capitaux ou valeurs de rachats	Volle leeftijd van de begunstigde op de datum van het feit dat aanleiding heeft gegeven tot de uitbetaling	Procent voor de omzetting van kapitaal of afkoopwaarden in een lijfrente
-	-	-	-
0	4,7535	0	4,7535
1	4,7622	1	4,7622
2	4,7713	2	4,7713
3	4,7809	3	4,7809
4	4,7909	4	4,7909
5	4,8014	5	4,8014
6	4,8125	6	4,8125
7	4,8241	7	4,8241
8	4,8362	8	4,8362
9	4,4890	9	4,4890
10	4,8623	10	4,8623
11	4,8764	11	4,8764
12	4,8911	12	4,8911
13	4,9066	13	4,9066
14	4,9229	14	4,9229
15	4,9399	15	4,9399
16	4,9578	16	4,9578
17	4,9766	17	4,9766
18	4,9964	18	4,9964
19	5,0171	19	5,0171
20	5,0389	20	5,0389
21	5,0618	21	5,0618
22	5,0858	22	5,0858
23	5,1111	23	5,1111
24	5,1377	24	5,1377
25	5,1656		

26	5,1949	25	5,1656
27	5,2258	26	5,1949
28	5,2582	27	5,2258
29	5,2923	28	5,2582
30	5,3282	29	5,2923
31	5,3660	30	5,3282
32	5,4057	31	5,3660
33	5,4476	32	5,4057
34	5,4916	33	5,4476
35	5,5380	34	5,4916
36	5,5868	35	5,5380
37	5,6383	36	5,5868
38	5,6925	37	5,6383
39	5,7497	38	5,6925
40	5,8099	39	5,7497
41	5,8735	40	5,8099
42	5,9405	41	5,8735
43	6,0112	42	5,9405
44	6,0859	43	6,0112
45	6,1647	44	6,0859
46	6,2480	45	6,1647
47	6,3359	46	6,2480
48	6,4289	47	6,3359
49	6,5272	48	6,4289
50	6,6311	49	6,5272
51	6,7411	50	6,6311
52	6,8575	51	6,7411
53	6,9808	52	6,8575
54	7,1114	53	6,9808
55	7,2497	54	7,1114
56	7,3965	55	7,2497
57	7,5521	56	7,3965
58	7,7172	57	7,5521
59	7,8925	58	7,7172
60	8,0787	59	7,8925
61	8,2766	60	8,0787
62	8,4869	61	8,2766
63	8,7106	62	8,4869
64	8,9487	63	8,7106
65	9,2021	64	8,9487
66	9,4721	65	9,2021
67	9,7598	66	9,4721
68	10,0665	67	9,7598
69	10,3936	68	10,0665
70	10,7427	69	10,3936
71	11,1154	70	10,7427
72	11,5134	71	11,1154
73	11,9387	72	11,5134
74	12,3933	73	11,9387
75	12,8795	74	12,3933

76	13,3994	75	12,8795
77	13,9558	76	13,3994
78	14,5513	77	13,9558
79	15,1887	78	14,5513
80	15,8712	79	15,1887
81	16,6020	80	15,8712
82	17,3845	81	16,6020
83	18,2225	82	17,3845
84	19,1198	83	18,2225
85	20,0804	84	19,1198
86	21,1085	85	20,0804
87	22,2084	86	21,1085
88	23,3845	87	22,2084
89	24,6414	88	23,3845
90	25,9836	89	24,6414
91	27,4157	90	25,9836
92	28,9419	91	27,4157
93	30,5665	92	28,9419
94	32,2933	93	30,5665
95	34,1259	94	32,2933
96	36,0670	95	34,1259
97	38,1187	96	36,0670
98	40,2823	97	38,1187
99	42,5577	98	40,2823
100	44,9438	99	42,5577
101	47,4381	100	44,9438
102	50,0367	101	47,4381
103	52,7355	102	50,0367
104	55,5321	103	52,7355
105	58,4333	104	55,5321
106	61,4794	105	58,4333
107	64,8168	106	61,4794
108	68,9976	107	64,8168
109	76,2770	108	68,9976
110	100	109	76,2770
		110	100
Article 24. § 1. Suivant que le bénéficiaire fait partie de la catégorie A ou de la catégorie B, les parties suivantes du revenu ne sont pas prises en compte : respectivement 14.214,53 EUR et 17.762,27 EUR.		Artikel 24. § 1. Naargelang de begunstigde behoort tot de categorie A of B worden de volgende delen van het inkomen niet in aanmerking genomen: respectievelijk 14.214,53 EUR en 17.762,27 EUR.	
§ 2. Font partie de :		§ 2. Behoren tot de:	
1° la catégorie A : les personnes handicapées qui ne font pas partie de la catégorie B ;		1° categorie A: de personen met een handicap die niet behoren tot categorie B.	

2° la catégorie B: les personnes handicapées qui forment un ménage, tel que visé à l'article 4.	2° categorie B: de personen met een handicap die een huishouden, zoals bedoeld in artikel 4, vormen.
§ 3. Les montants mentionnés dans cet article sont liés aux fluctuations de l'indice santé lissé. Ils sont rattachés à l'indice pivot 107,20 (base 2013 = 100). Ils varient conformément aux dispositions de la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants.	§ 3. De in dit artikel vermelde bedragen worden gekoppeld aan de schommelingen van de afgevlakte gezondheidsindex. Zij worden verbonden aan de spilindex 107,20 (basis 2013 = 100). Zij variëren conform de bepalingen van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der werknemers, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen worden gekoppeld.
Le nouveau montant s'obtient en multipliant le montant de base par un multiplicateur égal à 1,0200, élevé à la puissance n ($1,0200^n$), dans lequel n correspond au rang de l'indice pivot atteint. L'indice pivot suivant celui mentionné à l'alinéa 3 est considéré comme rang 1. Le multiplicateur est exprimé en unités, suivies de quatre chiffres. Le cinquième chiffre après la virgule est supprimé et donne lieu à l'augmentation d'une unité du chiffre précédent s'il atteint 5 au moins.	Het nieuwe bedrag wordt verkregen door het basisbedrag te vermenigvuldigen met een multiplicator gelijk aan 1,0200, verhoogd tot de n^{de} macht ($1,0200^n$), waarbij n overeenstemt met de rang van de bereikte spilindex. De spilindex volgens op deze vermeld in het derde lid wordt als rang 1 beschouwd. De multiplicator wordt uitgedrukt in eenheden, gevolgd door vier cijfers. Het vijfde cijfer na de komma wordt weggelaten en leidt tot een verhoging met één eenheid van het vorige cijfer indien het minstens 5 bereikt.
Lorsque par suite de l'application du présent paragraphe, les montants adaptés se terminent par une fraction de cent, la fraction de cent est arrondie au cent supérieur ou inférieur selon que cette fraction atteint ou non 0,5.	Indien ingevolge de toepassing van deze paragraaf de aangepaste bedragen eindigen op een gedeelte van een cent, wordt het centgedeelte tot de hogere of lagere cent afgerond naargelang het gedeelte al dan niet 0,5 bereikt.
Les alinéas 2 et 3 sont d'application par analogie aux montants visés à l'article 8, § 1 ^{er} , de l'ordonnance.	Het tweede en derde lid zijn van overeenkomstige toepassing op de in artikel 8, § 1 van de ordonnantie bedoelde bedragen.
CHAPITRE V. LA DEMANDE	HOOFDSTUK V. DE AANVRAAG

Article 25. § 1. Le bénéficiaire ou la personne habilitée à cet effet introduit la demande auprès de l'Office.	Artikel 25. § 1. De aanvraag wordt door de begunstigde of de daartoe gemachtigde persoon, ingediend bij de Dienst.
§ 2. Les organismes assureurs bruxellois et les centres publics d'action sociale peuvent introduire une demande au nom et pour le compte du bénéficiaire.	§ 2. De Brusselse verzekeringsinstellingen en de openbare centra voor maatschappelijk welzijn kunnen in naam en voor rekening van de begunstigde een aanvraag indienen.
Article 26. La demande peut être introduite au plus tôt le jour où le bénéficiaire atteint l'âge de 65 ans.	Artikel 26. De aanvraag mag ten vroegste worden ingediend op de dag waarop de begunstigde de leeftijd van 65 jaar bereikt.
Article 27. § 1. Le bénéficiaire, la personne habilitée à cet effet, les organismes assureurs bruxellois ou les centres publics d'action sociale introduisent la demande :	Artikel 27 § 1. De begunstigde, de daartoe gemachtigde persoon, de Brusselse verzekeringsinstellingen of de openbare centra voor maatschappelijk welzijn dienen de aanvraag in:
1° à l'aide d'un formulaire mis à disposition par l'Office et envoyé à l'Office par courrier postal ;	1° door middel van een door de Dienst ter beschikking gesteld formulier, dat aan de Dienst per post wordt toegezonden;
2° à l'aide d'une application informatique créée à cet effet.	2° door middel van een hiervoor gecreëerde informaticatoepassing.
§ 2. L'Office remet au bénéficiaire un accusé de réception mentionnant la date de réception.	§ 2. De Dienst bezorgt de begunstigde een ontvangstbewijs, met vermelding van de ontvangstdatum.
Est considérée comme date de réception la date à laquelle la demande est cachetée pour réception par l'Office ou la date à laquelle l'Office a reçu la demande au moyen de l'application informatique créée pour l'introduction de la demande.	Als ontvangstdatum wordt beschouwd de datum waarop de aanvraag door de Dienst voor ontvangst wordt afgestempeld of de datum waarop de Dienst de aanvraag door middel van de voor de indiening ervan gecreëerde informaticatoepassing heeft ontvangen.
CHAPITRE VI. TRAITEMENT DE LA DEMANDE	HOOFDSTUK VI. BEHANDELING VAN DE AANVRAAG
Article 28. § 1^{er}. L'Office doit s'adresser au Registre national des personnes physiques pour obtenir les informations visées à l'article 3, alinéas	Artikel 28. § 1. De Dienst is verplicht zich tot het Rijksregister van de natuurlijke personen te richten om de informatiegegevens, zoals bedoeld in

1 ^{er} et 2, de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques ou lorsqu'il vérifie l'exactitude de ces informations.	artikel 3, eerste en tweede lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, te verkrijgen, of als hij de juistheid van deze informatiegegevens nagaat.
Le recours à une autre source est uniquement autorisé si les données nécessaires ne peuvent être obtenues auprès du Registre national des personnes physiques.	Het gebruik van een andere bron is enkel toegestaan als de noodzakelijke gegevens niet kunnen bekomen worden bij het Rijksregister van de natuurlijke personen.
§ 2. Les informations visées au § 1 ^{er} , obtenues auprès du Registre national des personnes physiques, font foi jusqu'à preuve du contraire.	§ 2. De informatiegegevens, zoals bedoeld in § 1, die bij het Rijksregister van de natuurlijke personen zijn verkregen, hebben bewijswaarde tot bewijs van het tegendeel.
Les copies photographiques, microphotographiques ou électroniques des documents conservés par l'Office pour l'allocation font foi comme les originaux, si elles ont été établies par l'Office ou sous son contrôle.	De fotografische, microfotografische of elektronische afschriften van de documenten bewaard door de Dienst voor de tegemoetkoming hebben dezelfde bewijswaarde als de originelen, indien zij door de Dienst of onder diens controle werden opgesteld.
Article 29. § 1. L'Office examine la demande sur la base des informations fournies par le bénéficiaire et des informations qu'il recueille directement auprès de l'instance ou la personne qui dispose de ces informations.	Artikel 29. § 1. De Dienst onderzoekt de aanvraag, op basis van de inlichtingen die door de begunstigde worden verstrekt, en de inlichtingen die hij rechtstreeks inzamelt bij de instantie of de persoon die over de inlichtingen beschikt.
Les informations, documents et pièces justificatives fournis par le bénéficiaire sont considérés comme véridiques, sans préjudice de la compétence de contrôle de l'Office.	De inlichtingen, bescheiden en bewijsstukken die de begunstigde verstrekt, worden voor waar aangenomen, onverminderd de controlebevoegdheid die de Dienst heeft.
§ 2. En vue de l'examen administratif, l'Office recueille notamment les informations suivantes auprès de l'instance qui en dispose :	§ 2. Voor het administratief onderzoek verzamelt de Dienst bij de instantie die over de inlichtingen beschikt, onder meer de volgende gegevens:
1° les données d'identification légales, reprises dans le Registre national des personnes physiques ;	1° de wettelijke identificatiegegevens opgenomen in het Rijksregister van de natuurlijke personen;

2° le revenu professionnel et le revenu de remplacement de l'année de référence, visée à l'article 7 ;	2° het beroepsinkomen en het vervangingsinkomen van het referentiejaar, zoals bedoeld in artikel 7;
3° le revenu de pension, visé à l'article 8 ;	3° het pensioeninkomen, zoals bedoeld in artikel 8;
4° les revenus découlant de l'application de la législation relative aux victimes de la guerre ;	4° de inkomsten voortvloeiend uit de toepassing van de wetgeving met betrekking tot de oorlogsslachtoffers;
5° les données relatives aux biens immobiliers, visées aux articles 9 à 15.	5° de gegevens over de onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 9 tot en met 15.
Les données visées à l'alinéa précédent sont considérées comme véridiques jusqu'à preuve du contraire. Le bénéficiaire peut fournir cette preuve par tous les moyens de droit.	De gegevens, zoals bedoeld in het voorgaand lid worden voor waar aangenomen tot bewijs van het tegendeel. Dit bewijs kan door de begunstigde met alle middelen van recht geleverd worden.
§ 3. Lorsque l'Office est contraint de recueillir des informations complémentaires auprès du bénéficiaire, ce dernier est tenu de fournir ces informations complémentaires dans un délai de trente jours calendrier.	§ 3. Als de Dienst genoodzaakt is om bijkomende inlichtingen in te winnen bij de begunstigde is hij ertoe gehouden om die bijkomende inlichtingen te verstrekken binnen een termijn van dertig kalenderdagen.
Si les renseignements complémentaires ne sont pas fournis dans un délai de trente jours calendrier, le bénéficiaire reçoit de l'Office un rappel par lequel il est à nouveau invité à fournir les renseignements complémentaires.	Als de bijkomende inlichtingen niet binnen een termijn van dertig kalenderdagen worden verstrekt, ontvangt de begunstigde van de Dienst een herinnering met het verzoek om die bijkomende inlichtingen alsnog te verstrekken.
Si, malgré le rappel visé à l'alinéa précédent, le bénéficiaire omet de fournir les renseignements demandés pendant plus d'un mois, l'Office prend une décision sur la base des éléments dont il dispose, sauf si le bénéficiaire fait connaître un motif justifiant un délai de réponse plus long.	Als de begunstigde, ondanks de herinnering, zoals bedoeld in het voorgaand lid, gedurende meer dan een maand nalaat de gevraagde inlichtingen te verschaffen, beslist de Dienst op grond van de elementen waarover hij beschikt, behalve indien de begunstigde een reden opgeeft die een langere antwoordtermijn rechtvaardigt.
Article 30. L'allocation peut être refusée sans examen complémentaire s'il apparaît, sur la base d'éléments suffisants, que le bénéficiaire ne remplit pas les conditions pour obtenir l'allocation.	Artikel 30. De tegemoetkoming mag zonder nader onderzoek geweigerd worden als voldoende ele-

	menten voorhanden zijn waaruit blijkt dat de begunstigde niet voldoet aan de voorwaarden om de tegemoetkoming te verkrijgen.
Article 31. § 1. Le délai entre la date de réception de la demande, visée à l'article 27, § 2, ou la date de prise de connaissance du fait donnant lieu à un examen d'office, et la date de la décision ne peut être supérieur à six mois.	Artikel 31. § 1. De termijn tussen de ontvangstdatum, zoals bedoeld in artikel 27, § 2, of de datum van kennisname van het feit dat aanleiding geeft tot een ambtshalve onderzoek en de datum van de beslissing mag niet langer zijn dan zes maanden.
Lorsque l'Office ne peut pas prendre de décision dans le délai mentionné à l'article précédent, il en informe le bénéficiaire par écrit.	Indien de Dienst geen beslissing kan treffen binnen de in het voorgaande lid gestelde termijn, deelt hij dit schriftelijk mee aan de begunstigde.
Si l'intervention d'une institution de sécurité sociale est requise pour qu'une décision puisse être prise, l'Office interroge cette institution.	Als de tussenkomst van een instelling van de sociale zekerheid vereist is om een beslissing te kunnen nemen, wordt die instelling door de Dienst bevraagd.
§ 2. Le délai visé au § 1 ^{er} est suspendu tant que le bénéficiaire ou une institution n'a pas fourni l'ensemble des informations demandées par l'Office et nécessaires pour permettre à ce dernier de prendre une décision.	§ 2. De termijn, zoals bedoeld in § 1, wordt geschorst zolang de begunstigde of een instelling de door de Dienst gevraagde inlichtingen, die noodzakelijk zijn om een beslissing te nemen, niet volledig verstrekt heeft.
La demande d'informations complémentaires visée à l'article 3, alinéa 2 et à l'article 29, § 3, alinéa 1 ^{er} , auprès du bénéficiaire, ne suspend toutefois pas le délai, à condition que le bénéficiaire fournisse les informations demandées à l'Office dans un délai de trente jours calendrier qui suit l'envoi de la demande par l'Office.	Het opvragen van bijkomende inlichtingen aan de begunstigde, zoals bedoeld in de artikelen 3, tweede lid en 29, § 3, eerste lid, schorst de termijn evenwel niet, op voorwaarde dat de begunstigde de gevraagde gegevens aan de Dienst bezorgt binnen een termijn van dertig kalenderdagen na de toezending ervan door de Dienst.
§ 3. Les allocations produisent de plein droit des intérêts moratoires à partir de leur exigibilité, mais au plus tôt à partir de l'expiration du délai visé au § 1 ^{er} .	§ 3. De tegemoetkomingen brengen van rechtswege verwijlrenten op vanaf hun eisbaarheid, maar op zijn vroegst vanaf het verstrijken van de termijn, zoals bedoeld in § 1.
Les intérêts visés à l'alinéa précédent sont calculés au taux légal. Ils s'appliquent aux mensualités ainsi qu'aux arriérés éventuels.	De intresten, zoals bedoeld in het voorgaande lid, worden tegen de wettelijke voet berekend. Zij hebben betrekking op de maandelijkse termijnen, alsmede op de eventuele achterstallige bedragen.

Au § 3, alinéa 2, on entend par arriérés : les sommes qui auraient dû être liquidées au bénéficiaire à titre de mensualités après l'expiration du délai tel que visé au § 1 ^{er} .	In § 3, tweede lid wordt verstaan onder achterstallige bedragen: de bedragen die aan de begunstigde maandelijks betaald hadden moeten worden na het verstrijken van de termijn, zoals bedoeld in § 1.
Le nombre de jours pour lesquels des intérêts doivent être payés est calculé comme suit :	Het aantal dagen waarop intresten moet betaald worden, wordt als volgt bepaald:
1° pour les mensualités : le nombre de jours entre la date de fin du délai visé au § 1 ^{er} et le premier jour du mois suivant la décision de l'Office ;	1° voor de maandelijkse termijnen: het aantal dagen tussen de einddatum van de termijn, zoals bedoeld in § 1, en de eerste dag van de maand na de beslissing van de Dienst;
2° pour les arriérés : le nombre de jours entre le 15 du mois auquel l'allocation se rapporte et le premier jour du mois suivant la décision de l'Office.	2° voor de achterstallige bedragen: het aantal dagen tussen de vijftiende van de maand waarop de tegemoetkoming betrekking heeft en de eerste dag van de maand na de beslissing van de Dienst.
§ 4. Il n'est pas payé d'intérêts de retard, comme visés au § 3, pour la période pour laquelle des intérêts judiciaires doivent être payés.	§ 4. Er worden geen verwijlintresten betaald, zoals bedoeld in § 3, voor de periode waarvoor gerechtelijke intresten betaald moeten worden.
Article 32. Si le bénéficiaire perçoit, au moment de la demande, telle que visée à l'article 25, une allocation d'intégration ou une allocation de remplacement de revenus, telle que visée dans la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées, l'Office vérifie si celle est plus avanteuse pour le bénéficiaire que l'allocation.	Artikel 32. Indien de begunstigde op het ogenblik van de aanvraag, zoals bedoeld in artikel 25, een integratietegemoetkoming of een inkomensvervangende tegemoetkoming, zoals bedoeld in de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap, ontvangt, gaat de Dienst na of deze voor de begunstigde voordeliger is dan de tegemoetkoming.
Si l'allocation est plus avantageuse, l'Office prend une décision positive quant à cette allocation. Si l'allocation n'est pas plus avantageuse, elle n'est pas octroyée.	Indien de tegemoetkoming voordeliger is, neemt de Dienst aangaande deze tegemoetkoming een positieve beslissing. Indien de tegemoetkoming niet voordeliger is, wordt zij niet toegekend.
<u>CHAPITRE VII. L'OUVERTURE DU DROIT À L'ALLOCATION ET LA PRISE DE COURS DE LA DÉCISION SUR DEMANDE</u>	<u>HOOFDSTUK VII. HET ONSTAAN VAN HET RECHT OP DE TEGEMOETKOMING EN HET INGAAN VAN DE BESLISSING OP AANVRAAG</u>

Article 33. § 1. L'Office prend une décision au sujet de l'allocation sur la base de l'examen de la réduction d'autonomie, du revenu et des autres conditions prévues dans l'ordonnance.	Artikel 33. § 1. De Dienst neemt een beslissing over de tegemoetkoming op basis van het onderzoek naar de verminderde zelfredzaamheid, naar het inkomen en de andere voorwaarden bepaald in de ordonnantie.
§ 2. L'Office communique par écrit sa décision au bénéficiaire.	§ 2. De Dienst deelt zijn beslissing schriftelijk mee aan de begunstigde.
§ 3. Sous peine de nullité, la décision est motivée et contient les mentions suivantes :	§ 3. De beslissing wordt, op straffe van nietigheid, met redenen omkleed en bevat de volgende vermeldingen:
1° la possibilité d'introduire un recours devant le tribunal compétent ;	1° de mogelijkheid om bij de bevoegde rechtbank beroep in te stellen;
2° l'adresse du tribunal compétent ;	2° het adres van de bevoegde rechtbank;
3° le délai prévu pour introduire un recours, ainsi que la procédure à suivre ;	3° de termijn om een beroep in te stellen en de wijze waarop dit moet gebeuren;
4° les articles 728 et 1017, du Code judiciaire ;	4° artikel 728 en 1017 van het Gerechtelijk Wetboek;
5° la référence du dossier et du service qui le gère ;	5° de refertes van het dossier en van de dienst die het beheert;
6° la possibilité d'obtenir des explications concernant la décision auprès de l'Office.	6° de mogelijkheid om opheldering te verkrijgen omtrent de beslissing bij de Dienst.
Si la décision ne contient pas les mentions énumérées à l'alinéa précédent, le délai d'introduction d'un recours ne prend pas cours.	Indien de beslissing de in het vorige lid opgesomde vermeldingen niet bevat, gaat de termijn om een beroep in te stellen niet in.
Article 34. Le droit à l'allocation s'ouvre le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le bénéficiaire remplit les conditions fixées par l'ordonnance, et au plus tôt le premier jour du mois qui suit le mois de la date de réception visée à l'article 27, § 2.	Artikel 34. Het recht op tegemoetkoming ontstaat op de eerste dag van de maand volgend op die in de loop waarvan de begunstigde voldoet aan de voorwaarden bepaald bij de ordonnantie en ten vroegste de eerste dag van de maand die volgt op de maand van de ontvangstdatum, zoals bedoeld in artikel 27, § 2.

Article 35. § 1. La décision sur demande prend cours à la date d'ouverture du droit à allocation, telle que visée à l'article 34.	Artikel 35. § 1. De beslissing op aanvraag gaat in op de datum waarop het recht op tegemoetkoming is ontstaan, zoals bedoeld in artikel 34.
§ 2. Lorsque l'Office notifie une décision après sa date de prise de cours, il tient compte de plein droit des faits qui se sont produits et des éléments qui ont été soumis entre la date de prise de cours de la décision et la date à laquelle elle a été notifiée, pour autant qu'il ait été informé de ces faits et éléments avant la date de notification de la décision.	§ 2. Wanneer de Dienst een beslissing ter kennis brengt na haar ingangsdatum, houdt hij van rechtswege rekening met de feiten die zich hebben voorgedaan en de elementen die werden voorgelegd tussen de ingangsdatum van de beslissing en de datum waarop ze ter kennis gebracht werd voor zover de Dienst vóór de datum van de kennisgeving van de beslissing in kennis gesteld werd van deze feiten en elementen.
Article 36. Sans préjudice de l'application des articles 37 à 40, la décision de l'Office est valable pour une durée indéterminée, sauf si :	Artikel 36. Met behoud van toepassing van artikel 37 tot en met 40 geldt de beslissing van de Dienst voor onbepaalde duur, behalve indien:
1° la décision est prise sur la base d'éléments provisoires ou évolutifs ;	1° de beslissing wordt getroffen op grond van voorlopige of evoluerende elementen;
2° la décision est valable jusqu'à la date de fin de la réduction d'autonomie dans la constatation visée à l'article 3, alinéa 1 ^{er} .	2° de beslissing geldt tot de einddatum van de vermindering van de zelfredzaamheid in de vaststelling, zoals bedoeld in artikel 3, eerste lid.
CHAPITRE VIII. LE RETRAIT ET LA REVISION DE LA DECISION	HOOFDSTUK VIII. DE INTREKKING EN HERZIENING VAN DE BESLISSING
Section 1^{re}. Le retrait	Afdeling 1. De intrekking
Article 37. L'Office peut retirer sa décision et prendre une nouvelle décision dans le délai d'introduction d'un recours auprès du tribunal du travail compétent ou, si le recours a déjà été introduit, jusqu'à la clôture des débats, si :	Artikel 37. De Dienst kan zijn beslissing intrekken en een nieuwe beslissing nemen binnen de termijn voor het instellen van een beroep bij het bevoegde arbeidsgerecht of, als het beroep al is ingesteld, tot aan de sluiting van de debatten, als:
1° à la date de prise de cours de l'allocation, le droit a été modifié par une disposition légale ou réglementaire ;	1° op de datum waarop de tegemoetkoming is ingegaan, het recht door een wettelijke of reglementaire bepaling is gewijzigd;

2° un nouveau fait ou un nouvel élément de preuve ayant une influence sur les droits du demandeur a été invoqué durant l'instance ;	2° een nieuw feit of nieuw bewijsmateriaal dat een weerslag heeft op de rechten van de verzoeker, tijdens het geding wordt ingeroepen;
3° l'on constate que la décision administrative est entachée d'irrégularité ou d'une erreur matérielle.	3° vastgesteld wordt dat de administratieve beslissing aangetast is door een onregelmatigheid of een materiële vergissing.
Section 2. La demande de révision	Afdeling 2. De aanvraag tot herziening
Article 38. Une demande de révision peut être introduite si, selon le bénéficiaire, des modifications se produisent qui justifient l'octroi ou l'augmentation de l'allocation.	Artikel 38. Een aanvraag tot herziening mag worden ingediend als zich volgens de begunstigde wijzigingen voordoen die de toekenning of de verhoging van de tegemoetkoming rechtvaardigen.
Les demandes de révision peuvent avoir pour objet la révision ou l'évaluation soit de la capacité de gain ou du degré de réduction d'autonomie du bénéficiaire en raison d'un changement de son état physique ou psychique, soit le fait de remplir les autres conditions d'application et d'octroi.	De aanvragen tot herziening kunnen strekken tot herziening ofwel van de beoordeling van het verdienvermogen of van de graad van verminderde zelfredzaamheid van de begunstigde, wegens een wijziging van zijn lichamelijke of psychische toestand, ofwel van het voldoen aan de andere toepassings- en toekenningsvoorwaarden.
La demande de révision est introduite auprès de l'Office conformément aux articles 25 à 27.	De aanvraag tot herziening wordt overeenkomstig de artikelen 25 tot en met 27 ingediend bij de Dienst.
La demande de révision est examinée et traitée conformément aux articles 4 et 28 à 31.	De aanvraag tot herziening wordt onderzocht en behandeld overeenkomstig de artikelen 3 en 28 tot en met 31.
Lorsque la demande de révision ne concerne pas l'évaluation du degré de réduction d'autonomie, il n'est pas procédé à un nouvel examen médical.	Wanneer de aanvraag tot herziening geen betrekking heeft op de beoordeling van de graad van verminderde zelfredzaamheid wordt niet tot een nieuw medisch onderzoek overgegaan.
La décision qui est prise suite à une demande de révision prend cours le premier jour du mois qui suit la date de réception visée à l'article 27, § 2.	De beslissing die ten gevolge van een aanvraag tot herziening genomen wordt, gaat in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand van de ontvangstdatum, zoals bedoeld in artikel 27, § 2.
Par dérogation à l'alinéa précédent, lorsque la date de réception visée à l'article 27, § 2, n'est pas	In afwijking van het voorgaande lid kan, als de ontvangstdatum, zoals bedoeld in artikel 27, § 2, niet

située au-delà des trois mois qui suivent la date à laquelle s'est produit un fait qui justifie l'octroi ou l'augmentation de l'allocation ou la date à laquelle le bénéficiaire en a eu connaissance, la nouvelle décision peut prendre cours le premier jour du mois qui suit la date du fait et au plus tôt à la même date que la décision à modifier.	verder ligt dan drie maanden die volgen op de datum waarop zich een feit heeft voorgedaan dat toekenning of de verhoging van de tegemoetkoming rechtvaardigt, of op de datum waarop de begunstigde daarvan kennis heeft gekregen, de nieuwe beslissing ingaan op de eerste dag van de maand die de datum van het feit volgt en ten vroegste op dezelfde datum als de te wijzigen beslissing.
Section 3. La révision d'office	Afdeling 3. De ambtshalve herziening
Article 39. Lorsqu'il est constaté que la décision est entachée d'une erreur juridique ou matérielle, l'Office prend d'office une nouvelle décision, qui prend cours le jour où la décision corrigée aurait dû prendre cours.	Artikel 39. Wanneer vastgesteld wordt dat de beslissing aangetast is door een juridische of materiele vergissing, neemt de Dienst ambtshalve een nieuwe beslissing die ingaat op de datum waarop de verbeterde beslissing had moeten ingaan.
Sans préjudice de l'application de l'article 37, si l'erreur est due à l'Office et si le droit à l'allocation est inférieur au droit initialement octroyé, la nouvelle décision prend cours le premier jour du mois qui suit sa notification au bénéficiaire.	Onverminderd de toepassing van artikel 37, gaat de nieuwe beslissing, indien de vergissing aan de Dienst te wijten is en als het recht op de tegemoetkoming kleiner is dan het aanvankelijk toegekend recht, in op de eerste dag van de maand die volgt op de kennisgeving ervan aan de begunstigde.
Article 40. § 1. Il peut être procédé d'office à une révision du droit à l'allocation :	Artikel 40. § 1. Er kan ambtshalve worden overgegaan tot een herziening van het recht op de tegemoetkoming:
1° lorsque le bénéficiaire ne remplit plus les conditions visées à l'article 3, 1° de l'ordonnance ;	1° wanneer de begunstigde niet meer beantwoordt aan de in artikel 3, 1° van de ordonnantie bedoelde voorwaarden;
2° lorsque se produit une modification de la composition du ménage qui a une influence sur le droit à l'allocation ;	2° als er een wijziging is in de samenstelling van het huishouden, die een weerslag heeft op het recht op de tegemoetkoming;
3° à la date d'une décision précédente si celle-ci a été prise sur la base d'éléments provisoires ou évolutifs ;	3° op de datum bepaald door een vorige beslissing wanneer die werd getroffen op grond van voorlopige of evoluerende elementen;
4° lorsque se produit une modification du degré de réduction d'autonomie du bénéficiaire ,	4° wanneer er een wijziging is in de graad van verminderde zelfredzaamheid van de begunstigde;

5° lorsque l'Office constate que les revenus ont diminué par rapport à la décision précédente ;	5° wanneer de Dienst vaststelt dat de inkomsten zijn gedaald ten opzichte van de vorige beslissing;
6° lorsque l'Office constate que les revenus ont augmenté par rapport à la décision précédente ;	6° wanneer de Dienst vaststelt dat de inkomsten zijn gestegen ten opzichte van de vorige beslissing;
7° lorsque l'Office constate une incidence sur le montant de l'allocation, comme visée à l'article 42, par la méthode de contrôle par échantillonnage.	7° wanneer op grond van de controlemethode via steekproeftrekking een impact op het bedrag van de tegemoetkoming, zoals bedoeld in artikel 42, is vastgesteld.
§ 2. La nouvelle décision prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le bénéficiaire se trouve dans une des situations visées au § 1 ^{er} , 1°, 2° ou 6°.	§ 2. De nieuwe beslissing gaat in op de eerste dag van de maand volgend op die waarin de begunstigde zich in één van de in § 1, 1°, 2°, 6° bedoelde toestanden bevindt.
Si la nouvelle décision a toutefois pour conséquence une réduction de l'allocation et si l'événement visé au § 1 ^{er} , 1° ou 6° a été communiqué ou constaté durant les trois mois suivant sa survenance ou a été déclaré dans les trois mois suivant la date de notification au bénéficiaire, la nouvelle décision prend cours le premier jour du mois qui suit la date de la notification de la décision.	Indien de nieuwe beslissing evenwel een vermindering van de tegemoetkoming tot gevolg heeft en indien de in § 1, 1°, 6° bedoelde gebeurtenis werd meegedeeld of vastgesteld binnen de drie maanden volgend op het plaatsvinden ervan of werd aangegeven binnen de drie maanden volgend op de datum van kennisgeving aan de begunstigde, gaat de nieuwe beslissing in op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de kennisgeving van de beslissing.
Dans les cas visés au § 1 ^{er} , 3°, 4° et 5°, la nouvelle décision prend cours le premier jour du mois qui suit la date de notification de la décision. Si le montant de l'allocation octroyée en vertu de la décision visée au § 1 ^{er} , 3° est supérieure au montant initialement octroyé, cette décision prend cours à partir du premier jour du mois qui suit la date de révision prévue.	In de in § 1, 3°, 4° en 5° bedoelde gevallen gaat de nieuwe beslissing in op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de kennisgeving van de beslissing. Indien het bedrag van de tegemoetkoming toegekend krachtens de in § 1, 3° bedoelde beslissing hoger is dan het aanvankelijk toegekende bedrag, gaat deze in vanaf de eerste dag van de maand volgend op de geplande herzieningsdatum.
Dans le cas visé au § 1 ^{er} , 7°, une nouvelle décision prend cours le premier jour du mois suivant la constatation de la différence entre le montant de l'allocation qui fait l'objet d'une décision de refus, d'octroi, de retrait ou de révision et le montant de	In het in § 1, 7° bedoelde geval gaat de nieuwe beslissing in op de eerste dag van de maand volgend op de vaststelling van het verschil tussen het bedrag van de tegemoetkoming, voorwerp van een beslissing tot weigering, toekenning, intrekking of herziening en het bedrag van de tegemoetkoming

l'allocation à laquelle le bénéficiaire a droit, comme visé à l'article 42, 4°.	waarop de begunstigde recht heeft, zoals bedoeld in artikel 42, 4°.
§ 3. La nouvelle décision ne peut pas prendre cours avant la date d'entrée en vigueur de la décision selon laquelle une allocation est octroyée pour la première fois.	§ 3. De nieuwe beslissing kan niet ingaan voor de ingangsdatum van de beslissing waarbij voor de eerste maal een tegemoetkoming wordt toegekend.
<u>CHAPITRE IX. LA COMMUNICATION D'UNE MODIFICATION AYANT UNE INCIDENCE SUR L'ALLOCATION</u>	<u>HOOFDSTUK IX. DE MEDEDELING VAN EEN WIJZIGING MET IMPACT OP DE TEGEMOETKOMING</u>
Article 41. § 1. La communication d'une modification ayant une incidence sur l'allocation se fait immédiatement et par écrit à l'Office.	Artikel 41. § 1. De mededeling van een wijziging met impact op de tegemoetkoming wordt onmiddellijk en schriftelijk aan de Dienst gedaan.
Le bénéficiaire y mentionne les nouvelles données ayant une incidence sur l'allocation.	De begunstigde vermeldt hierin de nieuwe gegevens met impact op de tegemoetkoming.
§ 2. Par dérogation au § 1 ^{er} , le bénéficiaire n'est toutefois pas tenu de communiquer la modification lorsque :	§ 2. In afwijking van het § 1 is de begunstigde evenwel niet gehouden de wijziging mee te delen als:
1° il s'agit de modifications des informations visées à l'article 3, alinéa 1 ^{er} , de la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques, pour autant que cette modification ait été communiquée à l'Office ;	1° het gaat om wijzigingen van de informatiegegevens, zoals bedoeld in artikel 3, eerste lid, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen, op voorwaarde dat die wijziging meegedeeld is aan de Dienst;
2° il s'agit d'un élément qui a déjà été communiqué à une autre autorité dans le cadre de la réglementation qui y est en vigueur et si les ministres ont repris cet élément dans une liste spécifiquement rédigée à cet effet.	2° het een gegeven betreft dat al is meegedeeld aan een andere overheid in het kader van de daar geldende reglementering en als de ministers dat gegeven hebben opgenomen in een specifiek daarvoor opgestelde lijst.
<u>CHAPITRE X. CONTRÔLE</u>	<u>HOOFDSTUK X. CONTROLE</u>
Article 42. Afin de vérifier si le montant de l'allocation qui fait l'objet d'une décision de refus , d'octroi, de retrait ou de révision correspond au montant de l'allocation auquel le bénéficiaire a	Artikel 42. De Dienst kan, om na te gaan of het bedrag van de tegemoetkoming, voorwerp van een beslissing tot weigering, toekenning, intrekking, of

droit, l'Office peut faire usage d'une méthode de contrôle par échantillonnage.	herziening overeenstemt het bedrag van de tegemoetkoming waarop de begunstigde recht heeft, kan de Dienst gebruik maken van een controlemethode via steekproeftrekking.
Cette méthode consiste à :	Deze methode bestaat uit:
1° établir la base de sondage en identifiant et en définissant un ensemble de cas indépendants qui seront examinés ;	1° het vaststellen van een steekproefkader door het identificeren van een reeks onafhankelijke gevallen die onderzocht zullen worden;
2° effectuer un tirage aléatoire dans cette base de sondage pour constituer un échantillon ;	2° het uitvoeren van een willekeurige steekproeftrekking uit dat steekproefkader teneinde een steekproef samen te stellen;
3° analyser les cas de cet échantillon et calculer, pour chaque cas de cet échantillon, le montant de l'allocation auquel il a droit, conformément aux dispositions de l'ordonnance et de ses arrêtés d'exécution ;	3° het analyseren van de gevallen in deze steekproef en het, per geval in deze steekproef, berekenen van het bedrag van de tegemoetkoming waarop hij recht heeft, conform de bepalingen van de ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten;
4° calculer, pour chaque cas de cet échantillon, la différence entre le montant de l'allocation qui fait l'objet d'une décision de refus, d'octroi, de suppression ou de révision et le montant de l'allocation, résultat du calcul, comme visé au 3°.	4° het, per geval in deze steekproef, berekenen van het verschil tussen het bedrag van de tegemoetkoming, voorwerp van een beslissing tot weigering, toekenning, intrekking of herziening, en het bedrag van de tegemoetkoming, resultaat van de berekening, zoals bedoeld in 3°,
En cas de différence entre les montants visés à l'alinéa précédent, l'Office procède à une révision d'office, conformément à l'article 40, § 1 ^{er} , 7°.	In geval van verschil tussen de bedragen, zoals bedoeld in het voorgaande lid, gaat de Dienst over tot ambtshalve herziening conform artikel 40, § 1, 7°.
<u>CHAPITRE XI. MODALITES ET CONDITIONS DE PAIEMENT</u>	<u>HOOFDSTUK XI. BETALINGSMODALITEITEN EN -VOORWAARDEN</u>
Article 43. § 1. L'allocation est payée par mois et par douzièmes.	Artikel 43. § 1. De tegemoetkoming wordt per maand en per twaalfden betaald.
Elle s'élève au minimum à 0,12 EUR sur une base annuelle.	Zij bedraagt minimaal 0,12 EUR op jaarbasis.

§ 2. Le paiement de l'allocation est effectué par virement sur un compte de paiement ouvert au nom du bénéficiaire ou dont il est cotitulaire.	§ 2. De betaling van de tegemoetkoming wordt uitgevoerd door overschrijving op een betaalrekening, die werd geopend op naam van de begunstigde of waarvan hij medetitularis is.
L'allocation est payée par chèque circulaire si elle ne peut pas être payée par virement en raison de circonstances techniques ou sociales et si le bénéficiaire en fait la demande.	Zij wordt betaald per circulaire cheque als deze om technische of sociale redenen niet per overschrijving kan betaald worden en de begunstigde hierom verzoekt.
§ 3. Le paiement de l'allocation est effectué par un établissement de crédit avec lequel l'Office a conclu un contrat.	§ 3. De betaling van de tegemoetkoming wordt uitgevoerd door een kredietinstelling, waarmee de Dienst een overeenkomst heeft gesloten.
Par établissement de crédit, visé à l'alinéa précédent, il convient d'entendre un établissement de crédit établi en Belgique, tel que visé à l'article 1 ^{er} , § 3 de la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse.	Onder kredietinstelling, zoals bedoeld in het voorgaande lid, moet worden verstaan de in België gevestigde kredietinstellingen, zoals bedoeld in artikel 1, § 3 van de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en beursvennootschappen.
Le contrat visé à l'alinéa 1 ^{er} fixe les responsabilités respectives de l'Office et de l'établissement de crédit afin d'assurer la régularité du transfert des allocations au bénéficiaire ou à l'établissement de crédit choisi par ce bénéficiaire. Il fixe également les garanties que doit fournir cet établissement de crédit à l'Office afin de récupérer au nom de l'Office les allocations versées indûment ou après le décès du bénéficiaire avec un compte bancaire étranger auprès de l'établissement de crédit étranger.	De in het eerste lid bedoelde overeenkomst stelt de respectieve verantwoordelijkheden van de Dienst en de kredietinstelling vast om de regelmatigheid van de overdracht van tegemoetkomingen naar de begunstigde of de door hem gekozen kredietinstelling te verzekeren. Zij stelt eveneens de waarborgen vast die deze kredietinstelling aan de Dienst moet verstrekken teneinde in naam van de Dienst ten onrechte of na het overlijden van de begunstigde met een buitenlandse bankrekening gestorte tegemoetkomingen bij de buitenlandse kredietinstelling terug te vorderen.
§ 4. L'Office conclut un accord avec les établissements de crédit des bénéficiaires des allocations payées.	§ 4. De Dienst sluit een overeenkomst met de kredietinstellingen van de begunstigten van de betaalde tegemoetkomingen.
Par établissements de crédit, visés à l'alinéa précédent, il convient d'entendre les établissements de crédit établis en Belgique, tels que visés à l'article 1 ^{er} , § 3 de la loi du 25 avril 2014 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit et des sociétés de bourse.	Onder kredietinstellingen, zoals bedoeld in het voorgaande lid, moet worden verstaan de in België gevestigde kredietinstellingen, zoals bedoeld in artikel 1, § 3 van de wet van 25 april 2014 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen en beursvennootschappen.

Le contrat visé à l'alinéa 1 ^{er} fixe les garanties que doivent fournir ces établissements de crédit à l'Office afin de récupérer au nom de l'Office les allocations versées indûment ou après le décès du bénéficiaire auprès de l'établissement de crédit.	De in het eerste lid bedoelde overeenkomst stelt de waarborgen vast die deze kredietinstellingen aan de Dienst moeten verstrekken teneinde in naam van de Dienst ten onrechte of na het overlijden van de begunstigde gestorte tegemoetkomingen terug te vorderen.
Toutes les personnes concernées autorisent l'établissement de crédit choisi à rembourser à l'Office toutes les allocations payées indûment, par débit à concurrence maximale du solde disponible sur le compte sur lequel les montants payés indûment ont été versés, conformément aux conditions fixées par l'alinéa 1 ^{er} du contrat visé.	Alle betrokken personen laten de gekozen kredietinstelling toe alle onterecht uitbetaalde tegemoetkomingen aan de Dienst terug te betalen, door debitering ten belope van maximaal het beschikbaar saldo waarop de onterecht uitbetaalde bedragen werden gestort, binnen de voorwaarden vastgesteld door de in het eerste lid bedoelde overeenkomst.
Cette autorisation reste en vigueur après le décès du bénéficiaire.	Deze machtiging blijft van kracht na het overlijden van de begunstigde.
Article 44. L'article 43 s'applique par analogie au paiement de l'allocation pendant la phase de transition, visée à l'article 22 de l'ordonnance.	Artikel 44. Artikel 43 is van overeenkomstige toepassing op de betaling van de tegemoetkoming tijdens de overgangsfase, zoals bedoeld in artikel 22 van de ordonnantie.
<u>CHAPITRE XII. LE PAIEMENT DES AVANCES</u>	<u>HOOFDSTUK XII. DE BETALING VAN VOORSCHOTTEN</u>
Article 45. En cas d'application de l'article 13 de l'ordonnance, le bénéficiaire doit indiquer, en tant que bénéficiaire de l'avance, sur quelles allocations ou indemnités il souhaite obtenir une avance, par qui celles-ci sont dues selon lui et pour quelle période.	Artikel 45. In geval van toepassing van artikel 13 van de ordonnantie moet de begunstigde als begunstigde van het voorschot aanduiden op welke uitkeringen of vergoedingen hij een voorschot wenst te verkrijgen, door wie deze naar zijn mening verschuldigd zijn en voor welke periode.
Il doit également communiquer si les instances qui doivent ces allocations ou indemnités ont octroyé des avances.	Hij moet eveneens mededelen of de instanties welke deze uitkeringen of vergoedingen verschuldigd zijn, voorschotten hebben toegekend.
Le bénéficiaire doit en outre avertir l'Office dès qu'il perçoit ces allocations ou indemnités.	De begunstigde moet de Dienst bovendien verwittigen van zodra hij deze uitkeringen of vergoedingen verkrijgt.

L'avance n'est pas octroyée pour des périodes antérieures à la demande.	Het voorschot wordt niet toegekend voor perioden voorafgaand aan de aanvraag.
Elle est accordée à concurrence des montants de l'allocation à laquelle le bénéficiaire peut prétendre.	Het wordt verleend ten belope van de bedragen van de tegemoetkoming waarop de begunstigde aanspraak kan maken.
<u>CHAPITRE XIII. LE PAIEMENT DES ALLOCATIONS ÉCHUES, NON PAYÉES LORS DU DÉCÈS DU BÉNÉFICIAIRE</u>	<u>HOOFDSTUK XIII. DE BETALING VAN DE VERVALLEN EN BIJ HET OVERLIJDEN VAN DE BEGUNSTIGDE NIET UITBETAALDE TEGEMOETKOMINGEN</u>
Article 46. En cas de décès du bénéficiaire, les allocations échues n'ayant pas encore été payées sont payées d'office au conjoint ou à la personne avec laquelle le bénéficiaire formait un ménage ;	Artikel 46. In geval van overlijden van de begunstigde, worden de vervallen en nog niet uitbetaalde tegemoetkomingen ambtshalve uitbetaald aan de echtgenoot of echtgenote of de persoon met wie de begunstigde een huishouden vormde;
A défaut du conjoint ou de la personne avec laquelle le bénéficiaire formait un ménage, visé à l'alinéa précédent, les allocations échues n'ayant pas encore été payées, y compris l'allocation pour le mois du décès pour autant que le bénéficiaire ne soit pas décédé à la date d'exécution en vigueur dans le système de compensation national ou, en cas de paiement par chèque circulaire, à la date d'émission de celui-ci, sont payées dans l'ordre suivant :	Bij ontstentenis van de in het vorige lid bedoelde echtgenoot of echtgenote of de persoon met wie de begunstigde een huishouden vormde, worden de vervallen en nog niet betaalde tegemoetkomingen, met inbegrip van de uitkering voor de maand van overlijden voorzover de begunstigde niet overleden was op de in het nationaal compensatiesysteem geldende uitvoeringsdatum of, bij betaling via circulaire cheque, op de uitgiftedatum ervan, uitbetaald in volgende orde:
1° aux enfants avec lesquels le bénéficiaire vivait au moment de son décès ;	1° aan de kinderen met wie de begunstigde leefde op het ogenblik van zijn overlijden;
2° au père et à la mère avec lesquels le bénéficiaire vivait au moment de son décès ;	2° aan de vader en de moeder met wie de begunstigde leefde op het ogenblik van zijn overlijden;
3° à toute personne avec laquelle le bénéficiaire vivait au moment de son décès ;	3° aan iedere persoon met wie de begunstigde leefde op het ogenblik van zijn overlijden;
4° à la personne qui intervenait dans les frais d'hospitalisation ;	4° aan de persoon die in de verplegingskosten tussenbeide kwam;

5° à la personne qui a payé les frais funéraires.	5° aan de persoon die de begrafeniskosten betaalde.
Les périodes échues n'ayant pas encore été payées au bénéficiaire décédé sont payées d'office aux attributaires visés à l'alinéa 1 ^{er} et, à défaut de ceux-ci, aux attributaires visés à l'alinéa 2, 1° et, à défaut de ceux-ci, aux attributaires visés à l'alinéa 2, 2°.	De vervallen en aan de overleden begunstigde nog niet uitbetaalde termijnen worden ambtshalve uitbetaald aan de in het eerste lid beoogde rechthebbenden en bij ontstentenis van deze, aan de in het tweede lid, 1° beoogde rechthebbenden, en bij ontstentenis van deze aan de in het tweede lid, 2° beoogde rechthebbenden.
Les attributaires visés à l'alinéa 2, 3° à 5° introduisent une demande de paiement auprès de l'Office.	De rechthebbenden, zoals bedoeld in het tweede lid, 3° tot en met 5° dienen een aanvraag tot uitbetaling in bij de Dienst.
La demande datée et signée est introduite au moyen d'un formulaire dont le modèle est établi par l'Office. Le bourgmestre de la commune où la personne décédée avait sa résidence principale ou le bourgmestre de la commune où la personne décédée cohabitait avec l'une des personnes visées à l'alinéa 2, 3° confirme l'exactitude des données mentionnées sur ce formulaire et cosigne celui-ci. Les personnes visées à l'alinéa 2, 4° et 5° peuvent faire signer la demande par le bourgmestre de leur lieu de résidence principale.	De gedagtekende en ondertekende aanvraag wordt ingediend door middel van een formulier waarvan het model wordt vastgesteld door de Dienst. De burgemeester van de gemeente waar de overledene zijn hoofdverblijfplaats had of de burgemeester van de gemeente waar de overledene samenleefde met één der in het tweede lid, 3° bedoelde personen bevestigt de juistheid van de op dit formulier vermelde gegevens en ondertekent dit mede. De personen bedoeld in het tweede lid, 4° en 5° kunnen de aanvraag laten ondertekenen door de burgemeester van hun hoofdverblijfplaats.
Sous peine de déchéance, les demandes de paiement de périodes doivent être introduites dans un délai de six mois.	Op straffe van verval moeten de aanvragen tot uitbetaling van termijnen ingediend worden binnen een termijn van zes maanden.
Ce délai débute le jour du décès du bénéficiaire ou le jour de l'envoi de la notification de la décision si celle-ci a été envoyée après le décès.	Die termijn gaat in op de dag van het overlijden van de begunstigde of op de dag van de verzending van de kennisgeving van de beslissing, indien deze na het overlijden verzonden werd.
Quand la notification est renvoyée à l'expéditeur pour cause de décès du bénéficiaire, une nouvelle notification est envoyée au bourgmestre de la commune où la personne décédée avait sa résidence principale. Le bourgmestre transmet cette notification à la personne qui, en vertu du premier	Wanneer de kennisgeving aan de afzender teruggezonden wordt wegens het overlijden van de begunstigde, wordt een nieuwe kennisgeving gezonden aan de burgemeester van de gemeente waar de overledene zijn hoofdverblijfplaats had. De burgemeester bezorgt deze kennisgeving aan de persoon, die krachtens het eerste of tweede lid,

ou du deuxième alinéa, entre en considération pour le paiement des périodes.	voor de uitbetaling van de termijnen in aanmerking komt.
<u>CHAPITRE XIV. SUSPENSION DE L'ALLOCATION EN CAS DE DETENTION OU PRISE EN CHARGE</u>	<u>HOOFDSTUK XIV. SCHORSING VAN DE TEGEMOETKOMING BIJ OPSLUITING OF OPNAME</u>
Article 47. L'allocation n'est pas payée pour la durée de sa détention ou de sa prise en charge au bénéficiaire qui est détenu dans un établissement pénitentiaire ou pris en charge dans un établissement ou une section de défense sociale, organisée par l'autorité fédérale, dans un centre de psychiatrie légale, organisé par l'autorité fédérale, ou dans une autre institution ayant des visées comparables.	Artikel 47. De tegemoetkoming wordt niet uitbetaald voor de duur van zijn opsluiting of opname aan de begunstigde die in een penitentiaire instelling is opgesloten of die in een inrichting of afdeling tot bescherming van de maatschappij, georganiseerd door de federale overheid, in een forensisch psychiatrisch centrum, georganiseerd door de federale overheid, of in een andere instelling met een vergelijkbaar doel is opgenomen.
Le bénéficiaire peut cependant prétendre aux allocations qui se rapportent à la période de sa détention provisoire à condition qu'il ait été acquitté du délit ayant donné lieu à cette détention, par décision judiciaire passée en force de chose jugée. Il en est de même pour les cas de non-lieu ou de mise hors de cause.	De begunstigde mag evenwel aanspraak maken op de tegemoetkomingen die betrekking heeft op de periode van zijn voorlopige hechtenis op voorwaarde dat hij van het misdrijf dat tot die hechtenis aanleiding heeft gegeven, bij een in kracht van gewijsde getreden gerechtelijke uitspraak werd vrijgesproken. Hetzelfde geldt voor de gevallen van buitenvervolginstelling of van buitenzaakstelling.
<u>CHAPITRE XV. LE REMBOURSEMENT ET LE RECouvreMENT DES PAIEMENTS INDUS</u>	<u>HOOFDSTUK XV. DE TERUGBETALING EN TERUGVORDERING VAN TEN ONRECHTE UITBETAALDE TEGEMOETKOMINGEN</u>
Article 48. Le bénéficiaire peut demander un plan d'apurement auprès de l'Office en vue du remboursement des paiements indus. L'Office décide de ce plan d'apurement. L'Office transmet au bénéficiaire un plan d'apurement adapté ou non ou fait savoir au bénéficiaire que le plan d'apurement ne peut être accepté.	Artikel 48. De begunstigde kan met het oog op de terugbetaling van de ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen, een afbetalingsplan aanvragen bij de Dienst. De Dienst beslist over dat afbetalingsplan. De Dienst bezorgt een al of niet aangepast afbetalingsplan aan de begunstigde of deelt aan de begunstigde mee dat het afbetalingsplan niet aanvaard kan worden.
Si le bénéficiaire décède pendant l'exécution du plan d'apurement, les recouvrements cessent sauf en cas de dol ou de fraude.	Als de begunstigde overlijdt tijdens de uitvoering van het afbetalingsplan, dan wordt er niet verder teruggevorderd behalve in geval van arglist of bedrog.

Article 49. Sous peine de nullité, les débiteurs sont informés par lettre recommandée de la décision de récupérer ou de déduire les paiements indu.	Artikel 49. Van de beslissing om ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen terug te vorderen of in mindering te brengen worden de schuldenaren, op straffe van nietigheid, per aangetekend schrijven in kennis gesteld.
Ce courrier mentionne :	Dit schrijven vermeldt:
1° la constatation et le montant total de l'indu, ainsi que son mode de calcul ;	1° de vaststelling en het totale bedrag van het onverschuldigde, alsmede de berekeningswijze ervan;
2° le contenu et les références des dispositions en infraction desquelles les paiements ont été effectués ;	2° de inhoud en de refertes van de bepalingen in strijd waarmee de betalingen werden verricht;
3° le délai de prescription pris en considération et, lorsqu'il est inférieur à trois ans, sa justification ;	3° de in aanmerking genomen verjaringstermijn en, als deze geen drie jaar bedraagt, de motivering ervan;
4° la possibilité d'introduire un recours auprès du Tribunal du travail compétent dans les trois mois suivant la réception de la décision contestée ;	4° de mogelijkheid om binnen drie maanden na ontvangst van de bestreden beslissing, beroep in te stellen bij de bevoegde arbeidsrechtbank;
5° la possibilité de demander à l'Office un plan d'apurement comme visé à l'article 48 ;	5° de mogelijkheid om bij de Dienst een afbetalingsplan, zoals bedoeld in artikel 48, te vragen;
6° la possibilité, pour l'Office, de renoncer d'office ou à la demande du bénéficiaire, à la récupération des allocations payées indûment ;	6° de mogelijkheid van de Dienst om ambtshalve of op aanvraag van de begunstigde af te zien van de terugvordering van de onverschuldigd betaalde tegemoetkomingen;
7° la possibilité, pour l'Office, de déduire les allocations payées indûment des futures allocations qui seront payées au bénéficiaire ou des allocations échues n'ayant pas encore été payées.	7° de mogelijkheid van de Dienst om de ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen in mindering te brengen van de toekomstige tegemoetkomingen die aan de begunstigde uitbetaald worden of van de vervallen en nog niet uitbetaalde tegemoetkomingen.
Si la décision ne contient pas les mentions énumérées à l'alinéa 1 ^{er} , le délai d'introduction d'un recours ne prend pas cours.	Indien de beslissing de in het eerste lid voorziene vermeldingen niet bevat, gaat de beroepstermijn niet in.

Article 50. L'Office peut renoncer d'office au recouvrement d'allocations payées indûment :	Artikel 50. De Dienst kan ambtshalve afzien van de terugvordering van de onterecht uitbetaalde tegemoetkomingen:
1° en cas de décès du bénéficiaire ;	1° bij het overlijden van de begunstigde;
2° si le montant des allocations payées indûment est inférieur à 750,00 EUR ;	2° als het bedrag van de onterecht uitbetaalde tegemoetkomingen lager ligt dan 750,00 EUR;
3° si les allocations payées indûment résultent uniquement d'une erreur de l'Office, dont le bénéficiaire ne peut normalement pas se rendre compte et dont l'Office n'a pas fait mention au bénéficiaire dans les deux mois ;	3° indien de ten onrechte uitbetaalde tegemoetkomingen enkel het gevolg zijn van een vergissing van de Dienst, waarvan de begunstigde zich normaal geen rekenschap kan geven en waarvan de Dienst geen melding aan de begunstigde heeft gemaakt binnen de twee maanden;
4° en cas de décès de la personne avec laquelle le bénéficiaire forme un ménage si ceci a pour effet que le bénéficiaire reçoit une pension de survie.	4° bij overlijden van de persoon met wie de begunstigde een huishouden vormt indien dit tot gevolg heeft dat de begunstigde een overlevingspensioen ontvangt.
Il ne peut pas y être renoncé d'office :	Er kan evenwel niet ambtshalve worden afgezien:
1° en cas de dol ou de fraude ;	1° in geval van bedrog of arglist;
2° s'il existe des allocations échues n'ayant pas encore été versées lors du décès du bénéficiaire. Dans ce cas, les allocations payées indûment sont récupérées en les déduisant des allocations échues n'ayant pas encore été payées.	2° indien er bij het overlijden van de begunstigde vervallen en nog niet uitgekeerde tegemoetkomingen bestaan. In dit geval worden de onterecht uitbetaalde tegemoetkomingen teruggevorderd door ze in mindering te brengen op de vervallen en nog niet betaalde tegemoetkomingen.
Dans tous les cas autres que ceux visés aux premier et deuxième alinéas, le Conseil de gestion peut, sur demande motivée du bénéficiaire, renoncer à la récupération des allocations payées indûment. Cette demande est faite par courrier recommandé adressé à l'Office.	In alle andere gevallen dan deze bedoeld in het eerste en het tweede lid, kan de Beheerraad op gemotiveerde aanvraag van de begunstigde afzien van de terugvordering van de onverschuldigd uitbetaalde tegemoetkomingen. Deze aanvraag gebeurt bij aangetekende brief gericht aan de Dienst.

Article 51. La décision de procéder au recouvrement peut uniquement être exécutée après expiration d'un délai de trois mois après la notification.	Artikel 51. De beslissing tot terugvordering kan enkel uitgevoerd worden na het verstrijken van drie maanden volgend op de kennisgeving.
Quand le bénéficiaire a introduit une demande visée à l'article 50, alinéa 3 avant l'expiration de ce délai de 3 mois, le recouvrement est suspendu jusqu'à ce que le Conseil de gestion se soit prononcé à ce sujet.	Wanneer de begunstigde vóór het verstrijken van deze termijn van drie maanden een aanvraag heeft ingediend, zoals bedoeld in artikel 50, derde lid, wordt de terugvordering opgeschort tot de Beheerraad hierover uitspraak heeft gedaan.
Si la demande visée à l'article 50, alinéa 3, est introduite après le délai de trois mois, le recouvrement des montants indus est entamé ou poursuivi jusqu'à ce que le Conseil de gestion ait pris une décision contraire.	Indien de aanvraag, zoals bedoeld in artikel 50, derde lid, wordt ingediend na de termijn van drie maanden, wordt de terugvordering van de onverschuldigde bedragen aangevat of voortgezet totdat de Beheerraad een tegengestelde beslissing heeft genomen.
Pour l'application des alinéas 2 et 3, la date de l'introduction est la date de dépôt de la lettre recommandée par laquelle la demande a été introduite.	Bij de toepassing van het tweede en het derde lid, geldt als datum van indiening de datum van neerlegging van de aangetekende brief waarmee de aanvraag is gebeurd.
CHAPITRE XVI. CUMUL	HOOFDSTUK XVI. CUMULATIE
Article 52. Dans le formulaire mis à disposition par l'Office ou l'application informatique, visés à l'article 27, § 1 ^{er} , 1° et 2°, le bénéficiaire mentionne s'il a reçu et reçoit une forme similaire de l'allocation en vertu d'autres lois, décrets, ordonnances ou dispositions réglementaires, ou en vertu de législation étrangère, telle que visée à l'article 20, alinéa 1 ^{er} de l'ordonnance et en mentionne également le montant.	Artikel 52. In het door de Dienst ter beschikking gestelde formulier of de informaticatoepassing, zoals bedoeld in artikel 27, § 1, 1° en 2° vermeldt de begunstigde of hij een krachtens andere wetten, decreten, ordonnances of reglementaire bepalingen, of krachtens buitenlandse wetgeving vergelijkbare vorm van de tegemoetkoming, zoals bedoeld in artikel 20, eerste lid van de ordonnantie, ontvangt en heeft ontvangen, alsook het bedrag ervan.
CHAPITRE XVII. MESURES TRANSITOIRES ET ENTREE EN VIGUEUR	HOOFDSTUK XVII. OVERGANGSMAATREGELEN EN INWERKINGTREDING
Article 53. § 1. Par dérogation à l'article 2, l'évaluation du degré de réduction d'autonomie se fait, pendant une période transitoire, par un médecin désigné par la Direction générale Personnes handicapées du Service public fédéral Sécurité sociale	Artikel 53. § 1. In afwijking van artikel 2, gebeurt de evaluatie van de graad van verminderde zelfredzaamheid, in een overgangsfase, door een door de Directie-generaal Personen met een han-

ou par une équipe multidisciplinaire sous son contrôle et sur la base du guide annexé à l'arrêté ministériel du 30 juillet 1987 fixant les catégories et du guide pour l'évaluation du degré d'autonomie en vue de l'examen du droit à l'allocation d'intégration. Ce guide tient compte des facteurs suivants :	dicap van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid aangeduide arts of een multidisciplinair team onder haar toezicht aan de hand van de handleiding gevoegd bij het ministerieel besluit van 30 juli 1987 tot vaststelling van de categorieën en van de handleiding voor de evaluatie van de graad van zelfredzaamheid met het oog op het onderzoek naar het recht op de integratietegemoetkoming. Deze handleiding houdt rekening met de volgende factoren:
1° possibilités de se déplacer ;	1° verplaatsingsmogelijkheden;
2° possibilités d'absorber ou de préparer sa nourriture ;	2° mogelijkheden om zijn voedsel te nuttigen of te bereiden;
3° possibilités d'assurer son hygiène personnelle et de s'habiller ;	3° mogelijkheid om voor zijn persoonlijke hygiëne in te staan en zich te kleden;
4° possibilités d'entretenir son habitat et d'accomplir des tâches ménagères ;	4° mogelijkheid om zijn woning te onderhouden en huishoudelijk werk te verrichten;
5° possibilités de vivre sans surveillance, d'être conscient des dangers et d'être en mesure d'éviter les dangers ;	5° mogelijkheid om te leven zonder toezicht, bewust te zijn van gevaar en gevaar te kunnen vermijden;
6° possibilités de communiquer et d'avoir des contacts sociaux.	6° mogelijkheid tot communicatie en sociaal contact.
§ 2. Pour chacun des facteurs mentionnés au § 1 ^{er} , un nombre de points est octroyé en fonction du degré de réduction d'autonomie du bénéficiaire, comme suit :	§ 2. Voor ieder van de in § 1 vermelde factoren wordt als volgt een aantal punten toegekend naargelang de graad van verminderde zelfredzaamheid van de begunstigde:
1° pas de difficultés, pas d'effort spécial ni de moyens auxiliaires spéciaux : 0 point ;	1° geen moeilijkheden, geen bijzondere inspanning en geen bijzondere hulpmiddelen: 0 punten;
2° difficultés limitées ou effort supplémentaire limité ou usage limité de moyens auxiliaires spéciaux : 1 point ;	2° beperkte moeilijkheden of beperkte bijkomende inspanning of beperkt beroep op bijzondere hulpmiddelen: 1 punt;

3° difficultés importantes ou effort supplémentaire important ou usage important de moyens auxiliaires spéciaux : 2 points ;	3° grote moeilijkheden of een grote bijkomende inspanning of uitgebreid beroep op bijzondere hulpmiddelen: 2 punten;
4° impossible sans l'aide d'une tierce personne, sans accueil dans un établissement approprié ou sans environnement entièrement adapté : 3 points.	4° onmogelijk zonder hulp van derden, zonder opvang in een aangepaste voorziening of zonder volledig aangepaste omgeving: 3 punten.
Les points octroyés sont totalisés et, selon ce total, le bénéficiaire appartient à une des catégories mentionnées à l'article 10 de l'ordonnance.	De toegekende punten worden samengeteld en naargelang van dit totaal behoort de begunstigde tot een van de in artikel 10 van de ordonnantie vermelde categorieën.
§ 3. La période transitoire, visée au § 1 ^{er} prends cours le 1 ^{er} janvier 2021 et prend fin au plus tard :	§ 3. De overgangsfase, zoals bedoeld in § 1, neemt een aanvang op 1 januari 2021 en wordt ten laatste beëindigd:
1° le 1 ^{er} janvier 2022 pour l'évaluation du degré de réduction d'autonomie suite à une demande, visée à l'article 25 ;	1° op 1 januari 2022 voor de evaluatie van de graad van verminderde zelfredzaamheid naar aanleiding van een aanvraag, zoals bedoeld in artikel 25;
2° le 1 ^{er} janvier 2024 pour l'évaluation du degré de réduction d'autonomie suite à une demande de révision, visée à l'article 38, ou une révision d'office, visée aux articles 39 et 40 .	2° op 1 januari 2024 voor de evaluatie van de graad van zelfredzaamheid naar aanleiding van een aanvraag tot herziening, zoals bedoeld in artikel 38, of een ambtshalve herziening, zoals bedoeld in de artikelen 39 en 40.
Article 54. Le présent arrêté entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 2021.	Artikel 54. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2021.
Article 55. Les membres du Collège réuni compétents pour l'Action sociale et la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.	Artikel 55. De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Welzijn en Gezondheid, zijn met de uitvoering van dit besluit belast.
Bruxelles, le XX/XX/2020.	Brussel, XX/XX/2020.

Les membres du Collège réuni en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor, Welzijn en Gezondheid,
	
Alain MARON	Elke VAN DEN BRANDT



COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS- COMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD
Projet d'ordonnance relative à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées	Ontwerp van ordonnantie betreffende de tege- moetkoming voor hulp aan bejaarden
EXPOSÉ DES MOTIFS	MEMORIE VAN TOELICHTING
I. Discussion générale	I. Algemene bespreking
1. Contexte	1. Context
Suite à la sixième réforme de l'État, la compé- tence relative à l'allocation pour l'aide aux per- sonnes âgées (ci-après, « APA »), a été transfé- rée à la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale (ci-après, « Cocom ») à da- ter du 1 ^{er} juillet 2014.	Ingevolge de zesde staatshervorming is de be- voegdheid inzake de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden (hierna "THAB") met ingang van 1 juli 2014 aan de Gemeenschappelijke Gemeen- schapscommissie van Brussel-Hoofdstad (hierna "GGC") overgedragen.
Pendant une période transitoire, qui prendra fin le 31 décembre 2020 conformément au proto- cole de coopération conclu entre l'État fédéral et la Cocom, la Direction générale Personnes handicapées du SPF Sécurité sociale en assume la gestion ultérieure.	In een overgangperiode, die conform een tussen de federale staat en de GGC afgesloten samen- werkingsprotocol op 31 december 2020 ten einde loopt, wordt het verdere beheer waarge- nomen door de FOD Sociale Zekerheid, Directie- generaal Personen met een handicap.
La présente ordonnance vise à concrétiser le cadre légal qui permettra à l'Office bicommu- nautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales (ci-après, « Iriscare »), de reprendre les missions de la Direction géné- rale Personnes handicapées à partir du 1 ^{er} jan- vier 2021.	Deze ordonnantie beoogt de concretisering van het wettelijk kader dat de Bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag (hierna "Iriscare") zal toelaten om vanaf 1 januari 2021 de opdrachten van de Directie-generaal Personen met een handicap over te nemen.
2. Contenu de l'ordonnance	2. Inhoud van de ordonnantie
<u>CHAPITRE Ier. - DISPOSITIONS INTRODUCTIVES</u>	<u>HOOFDSTUK I. INLEIDENDE BEPALINGEN</u>

Ce chapitre reprend le fondement juridique et les définitions des termes employés dans l'ordonnance.	Dit hoofdstuk bevat de rechtsgrond en de definities van de in de ordonnantie gebruikte termen.
<u>CHAPITRE II. - CHAMP D'APPLICATION</u>	<u>HOOFDSTUK II. - TOEPASSINGSGEBIED</u>
Ce chapitre détermine le champ d'application de l'ordonnance, comprenant deux parties.	Dit hoofdstuk bepaalt het toepassingsgebied van de ordonnantie, bestaande uit twee onderdelen.
La première partie, reprise à l'article 3, § 1er, comprend deux conditions cumulatives:	Het eerste onderdeel, weergegeven in artikel 3, § 1, bestaat uit twee cumulatieve voorwaarden:
1. Avoir son domicile dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale et séjourner de manière permanente et effective en Belgique ;	1. Het hebben van zijn woonplaats in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en bestendig en daadwerkelijk verblijven in België;
2. Satisfaire aux conditions d'octroi visées au chapitre III, qu'il convient de lire en combinaison avec ce chapitre en vue de déterminer l'application de l'ordonnance.	2. Het voldoen aan de in hoofdstuk III bepaalde toekenningsvoorwaarden, zodat de samenlezing met dit hoofdstuk voor het bepalen van de toepassing van de ordonnantie vereist is.
Ce champ d'application est plus large que celui prévu par la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux personnes handicapées (ci-après, « loi ») dans la mesure où les conditions de nationalité fixées par la loi sont supprimées et où un plus grand groupe d'étrangers a droit à l'APA. Toutefois, cela ne concerne que les personnes qui disposent d'un droit d'établissement ou d'un certain droit de séjour, de sorte que les personnes inscrites au registre d'attente (demandeurs d'asile, ressortissants d'autres États membres de l'Union européenne en attente de leur contrôle de résidence, etc.) ne sont pas éligibles.	Dit toepassingsgebied is ruimer dan hetgeen voorzien door de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan personen met een handicap (hierna "Wet") in die zin dat de door de Wet voorziene nationaliteitsvoorwaarden vervallen en een grotere groep van vreemdelingen aanspraak maakt op de THAB. Het betreft hier evenwel enkel de personen die over vestigings- of een zeker verblijfsrecht beschikken, zodat personen ingeschreven in het wachtregister (asielzoekers, onderdanen van de andere lidstaten van de Europese Unie in afwachting van hun woonstcontrole, etc.) niet in aanmerking komen.
Par conséquent, le domicile est défini comme : « Le lieu où, selon les données du Registre national des personnes physiques, la personne est inscrite au registre de la population ou au registre des étrangers, tel que visé à l'article 1er, §1er, alinéa 1er, 1°, de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population, aux cartes d'identité, aux cartes d'étranger et aux	De woonplaats wordt dan ook gedefinieerd als: "De plaats waar de persoon volgens de gegevens van het Rijksregister van de natuurlijke personen ingeschreven is in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister, bedoeld in artikel 1, § 1, eerste lid, 1° van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters, de identiteitskaarten

documents de séjour ». Pour déterminer le domicile, Iriscare fera ainsi appel à la source authentique du Registre national des personnes physiques, pour laquelle il obtiendra les autorisations nécessaires de la part du Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur.	ten, de vreemdelingenkaarten en de verblijfsdocumenten". Om de woonplaats te bepalen, zal Iriscare bijgevolg beroep doen op de authentieke bron van het Rijksregister van de natuurlijke personen, waartoe Iriscare over de nodige machtiging van de Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken zal beschikken.
Une délégation est accordée au Collège réuni pour préciser la notion de « séjour de manière permanente et effective ».	Aan het Verenigd College wordt delegatie verleend de notie van 'bestendig en daadwerkelijk verblijf' nader uit te werken.
La deuxième partie, reprise à l'article 3, § 2, tient compte du droit à la libre circulation des personnes et à la liberté d'établissement et de leur développement par le règlement (CE) n° 883/2004 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 2004 portant sur la coordination des systèmes de sécurité sociale. Au demeurant, si le système de sécurité sociale de la Belgique est d'application sur base des règles de désignation de ce règlement, le bénéficiaire peut, sur la base de cette réglementation européenne concernant la coordination des systèmes de sécurité sociale, recevoir l'APA en dehors de la Belgique. Il s'agit de situations dans lesquelles les personnes ont un droit à l'APA sur base de leur (ancien) emploi en région bilingue de Bruxelles-Capitale, alors qu'elles résident dans un État membre de l'Union Européenne ou dans un pays assimilé. Il s'agit des situations dites d'« exportabilité à l'étranger ».	In het tweede onderdeel, zoals weergegeven in artikel 3, § 2, wordt rekening gehouden met de toepassing van het recht op vrij verkeer van personen en de vrijheid van vestiging en de uitwerking ervan in de verordening (EG) nr. 883/2004 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 2004 betreffende de coördinatie van de sociale zekerheidsstelsels. Immers kan, indien op grond van de aanwijzingsregels vervat in voornoemde verordening het socialezekerheidsstelsel van België van toepassing is, de begunstigde op grond van deze regelgeving van de Europese Unie inzake de coördinatie van de sociale zekerheidsstelsels de THAB buiten België uitbetaald krijgen. Het betreft situaties waarin de personen op grond van een (voormalige) tewerkstelling in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, terwijl zij in een lidstaat van de Europese Unie of een gelijkgesteld land wonen, toch recht hebben op de THAB. Het betreft de zogenaamde situaties van "exportabiliteit naar het buitenland".
<u>CHAPITRE III. - CONDITIONS D'OCTROI</u>	<u>HOOFDSTUK III. - TOEKENINGSVOORWAARDEN</u>
Ce chapitre détermine les conditions d'octroi de l'APA.	Dit hoofdstuk bepaalt de voorwaarden tot toekenning van de THAB.
<u>CHAPITRE IV. - MONTANTS DE L'ALLOCATION</u>	<u>HOOFDSTUK IV. - BEDRAGEN VAN DE TEGEMOETKOMING</u>
Ce chapitre fixe les montants de l'APA, pouvant être majorés par le Collège réuni, et leur indexation.	Dit hoofdstuk legt de bedragen van de THAB, die door het Verenigd College kunnen worden verhoogd, en de indexering ervan vast.

<u>CHAPITRE V. - PROCÉDURE</u>	<u>HOOFDSTUK V. - PROCEDURE</u>
Ce chapitre crée un cadre procédural reprenant les principes directeurs suivants, qui seront développés plus avant par le Collège réuni :	Dit hoofdstuk schept een procedurekader met de volgende hoofdprincipes, die door het Verenigd College verder worden uitgewerkt:
(i) L'APA doit être demandée auprès d'Iriscare, qui traite ensuite la demande et prend une décision dans un délai préétabli qui n'excède jamais six mois ;	(i) De THAB dient bij Iriscare te worden aangevraagd, waarna Iriscare de aanvraag behandelt en binnen een vastgelegde termijn, die alleszins niet meer dan zes maanden bedraagt, een beslissing treft;
(ii) Iriscare peut procéder à un retrait des décisions ;	(ii) De beslissingen kunnen door Iriscare worden ingetrokken;
(iii) Le bénéficiaire dispose de la possibilité d'introduire une demande de révision, mais Iriscare peut procéder à une révision d'office des décisions ;	(iii) De begunstigde beschikt over de mogelijkheid om een aanvraag tot herziening in te dienen, maar de beslissingen kunnen ook ambtshalve door Iriscare worden herzien;
(iv) Le bénéficiaire a l'obligation de communiquer tout changement ayant un impact sur l'APA.	(iv) De begunstigde is verplicht elke wijziging met impact op de THAB mede te delen.
<u>CHAPITRE VI. - CONTRÔLE</u>	<u>HOOFDSTUK VI. - CONTROLE</u>
Ce chapitre régit le contrôle effectué par Iriscare sur les décisions de refus, d'octroi, de retrait ou de révision.	Dit hoofdstuk regelt de controle van Iriscare op de getroffen beslissingen tot weigering, toekenning, intrekking of herziening.
<u>CHAPITRE VII. - EXÉCUTION DE L'ALLOCATION</u>	<u>HOOFDSTUK VII. - DE UITVOERING VAN DE TEGEMOETKOMING</u>
Ce chapitre contient les règles relatives au (à la prescription du) paiement de l'APA, parmi lesquelles les cas de décès du bénéficiaire et de prise en considération comme avance sur des allocations et indemnités déterminées, ainsi que	Dit hoofdstuk omvat de regels inzake de (verjaring van de) uitbetaling van de THAB, waaronder bij overlijden van de begunstigde en als voorschot op bepaalde uitkeringen en vergoedingen,

la suspension de l'APA en cas de détention ou de prise en charge du bénéficiaire dans l'un des établissements visées à l'article 15 de l'ordonnance.	alsook de schorsing van de THAB in geval van opsluiting of opname van de begunstigde in één van de in artikel 15 van de ordonnantie vermelde instellingen.
<u>CHAPITRE VIII. REMBOURSEMENT ET RECUPERATION DES ALLOCATIONS INDUES</u>	<u>HOOFDSTUK VIII. DE TERUGBETALING EN TERUGVORDERING VAN TEN ONRECHTE UITBE- TAALDE TEGEMOETKOMINGEN</u>
Ce chapitre règle le remboursement et la récupération des APA indûment payées, ainsi que leur prescription.	Dit hoofdstuk regelt de terugbetaling en terugvordering van ten onrechte uitbetaalde THAB, alsook de verjaring ervan.
<u>CHAPITRE IX. RECOURS</u>	<u>HOOFDSTUK IX. HET BEROEP</u>
Ce chapitre détermine les modalités et les conditions d'introduction d'un recours contre les décisions d'Iriscare.	Dit hoofdstuk bepaalt de wijze waarop en de voorwaarden waaronder beroep kan worden ingesteld tegen de beslissingen van Iriscare.
<u>CHAPITRE X. - CUMUL</u>	<u>HOOFDSTUK X. - CUMULATIE</u>
Ce chapitre contient les règles de cumul.	Dit hoofdstuk omvat de cumulatieregels.
<u>CHAPITRE XI. - COLLECTE ET TRAITEMENT DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL</u>	<u>HOOFDSTUK XI. - HET VERZAMELEN EN VERWERKEN VAN PERSOONS-GEGEVENS</u>
Ce chapitre reprend les règles relatives à la collecte et au traitement des données à caractère personnel.	Dit hoofdstuk bevat de regels inzake het verzamelen en verwerken van persoonsgegevens.
<u>CHAPITRE XII. - MESURES TRANSITOIRES, DISPOSITIONS FINALES ET ENTRÉE EN VIGUEUR</u>	<u>HOOFDSTUK XII. - OVERGANGSMAATREGELEN, SLOTBEPALINGEN EN INWERKINGTREDING</u>
Ce chapitre reprend un régime transitoire qui, en vue de la continuité et du maintien des droits acquis, permet à Iriscare de payer l'APA, après le 1er janvier 2021 et jusqu'au moment où une nouvelle décision s'impose sur la base d'une demande, d'une demande de révision ou d'une révision d'office, sur la base des décisions prises	Dit hoofdstuk bevat een overgangsregeling die Iriscare toelaat om, met het oog op continuïteit en het behoud van de verworven rechten, de THAB op grond van de beslissingen door de Directie-generaal Personen met een handicap van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid voor 1 januari 2021 getroffen, na die datum te betalen tot op het ogenblik waarop een nieuwe beslissing

par la Direction générale Personnes handicapées du Service public fédéral Sécurité sociale avant le 1 ^{er} janvier 2021.	op grond van een aanvraag, een aanvraag tot herziening of een ambtshalve herziening zich opdringt.
Enfin ce chapitre contient aussi les dispositions d'entrée en vigueur et d'abrogation.	Tenslotte bevat dit hoofdstuk ook de inwerking-tredings- en opheffingsbepalingen.
II. Commentaire des articles	II. Commentaar bij de artikelen
<u>CHAPITRE Ier. - DISPOSITIONS GENERALES</u>	<u>HOOFDSTUK I. INLEIDENDE BEPALINGEN</u>
<i>Article 1er.</i>	<i>Artikel 1.</i>
Cet article reprend le fondement juridique de l'ordonnance.	Dit artikel bevat de rechtsgrond van de ordonnantie.
<i>Article 2.</i>	<i>Artikel 2.</i>
Cet article définit un certain nombre de notions employées dans l'ordonnance, dont l'APA. Il s'agit d'une intervention financière dans les frais exposés qui permet aux personnes qui ont atteint au moins l'âge de 65 ans, et pour lesquelles une réduction d'autonomie est établie, de pouvoir participer à la vie en société. Par « réduction d'autonomie » on entend : une limitation des possibilités de soins autonomes, ce qui peut avoir des répercussions dans divers domaines, comme les possibilités de répondre aux besoins de base (manger, s'habiller, etc.), mais aussi les possibilités de communiquer et d'avoir des contacts sociaux.	Dit artikel definieert een bepaald aantal in de ordonnantie gebruikte begrippen, waaronder de THAB. Het betreft een financiële tegemoetkoming voor de kosten die personen van minstens 65 jaar en van wie een verminderde zelfredzaamheid is vastgesteld in staat stellen aan het maatschappelijk leven te kunnen deelnemen. Onder "verminderde zelfredzaamheid" wordt verstaan een beperking van de mogelijkheden tot zelfzorg, die een weerslag kan hebben op diverse vlakken, zoals de mogelijkheden om te voldoen aan de basisbehoeften (eten, zich kleden, etc.), maar ook de mogelijkheden tot communicatie en sociaal contact.
<u>CHAPITRE II. - CHAMP D'APPLICATION</u>	<u>HOOFDSTUK II. - TOEPASSINGSGBIED</u>
<i>Article 3.</i>	<i>Artikel 3.</i>
Pour cet article, il est renvoyé à ce qui est exposé au « I.2. Contenu de l'ordonnance ».	Voor dit artikel wordt verwezen naar hetgeen onder "I.2. Inhoud van de ordonnantie" werd uiteengezet.

CHAPITRE III. - CONDITIONS D'OCTROI	HOOFDSTUK III. - TOEKENNINGSVOORWAAR- DEN
<i>Article 4.</i>	<i>Artikel 4.</i>
Cet article fixe les conditions d'octroi de l'APA. Ces conditions sont identiques à celles qui étaient prévues par la loi. Elles consistent dans la réduction d'autonomie, d'une part, et dans l'âge minimum de 65 ans, d'autre part.	Dit artikel legt de toekenningsvoorwaarden vast van de THAB. Deze zijn identiek aan deze voorzien in de Wet. Ze houden verband met de verminderde zelfredzaamheid en de minimale leeftijd van 65 jaar.
Si le gouvernement fédéral adapte l'âge maximal auquel la première demande d'allocation d'intégration et d'allocation de remplacement de revenus peut être introduite en fonction de l'évolution de l'âge légal de la pension, le Collège réuni peut adapter l'âge minimum de 65 ans, visé à l'alinéa précédent, dans le même sens à l'âge légal de la pension. De telle manière, l'interaction entre les allocations fédérales et l'APA restera intacte, même après la reprise.	Indien de federale overheid de maximale leeftijd waarop de eerste aanvraag voor een integratie-tegemoetkoming en een inkomensvervangende tegemoetkoming kan worden ingediend, aanpast aan de evolutie van de wettelijke pensioenleeftijd, kan het Verenigd College de minimale leeftijd van 65 jaar, zoals bedoeld in het voorgaande lid, op dezelfde wijze aanpassen aan de wettelijke pensioenleeftijd. Op deze manier zal de wisselwerking tussen de federale uitkeringen en de THAB ook na de overname intact blijven.
La présente ordonnance accorde au Collège réuni une délégation pour déterminer à partir de quel degré, selon quels critères, de quelle manière et par qui la réduction d'autonomie est établie.	Deze ordonnantie verleent het Verenigd College een delegatie om te bepalen vanaf welke graad, volgens welke criteria, op welke wijze en door wie de verminderde zelfredzaamheid wordt vastgesteld.
<i>Article 5.</i>	<i>Artikel 5.</i>
Il convient de lire cet article conjointement avec l'article 8, attendu qu'il détermine que l'APA ne peut être accordée que si les revenus communs du bénéficiaire et de la personne avec qui il forme un ménage ne dépassent pas les plafonds fixés par catégorie à l'article 8. Ceci parce que l'objectif a toujours été d'octroyer l'APA en priorité aux plus démunis.	Dit artikel moet in samenhang met artikel 8 worden gelezen, nu dit bepaalt de THAB enkel kan worden toegekend indien het gezamenlijk inkomen van de begunstigde en de persoon met wie hij een huishouden vormt de in artikel 8 per categorie vastgestelde grensbedragen niet overschrijdt. Dit nu het steeds de bedoeling is geweest de THAB prioritair toe te kennen aan de de minst begoeden.
Ce que l'on entend par « revenus » et « ménage » sera déterminé dans un arrêté du Collège réuni. Le Collège réuni disposera de la possibilité	Wat onder "inkomen" en "huishouden" wordt verstaan, wordt vastgesteld in een door het Verenigd College aan te nemen besluit, waarbij het

de déterminer que certain(e)s (parties de) revenus, dans les conditions qu'il détermine, ne sont que partiellement ou ne sont pas pris en considération. Dans cet arrêté d'exécution, pour les déterminer, le Collège réuni tiendra compte (de l'ampleur) des propriétés ou de certains dons, toujours dans l'optique d'accorder l'APA aux plus démunis. Dans la pratique, il s'agit des personnes avec une pension basse.	over de mogelijkheid beschikt te bepalen dat bepaalde (delen van) inkomsten onder de door het College bepaalde voorwaarden niet of maar gedeeltelijk in aanmerking worden genomen. In dit door het Verenigd College te treffen besluit zal bij deze vaststelling rekening worden gehouden met de (omvang van) eigendommen of bepaalde schenkingen, steeds vanuit de optiek om de THAB toe te kennen aan de minst begoeden. In de praktijk zijn dit de personen met een laag pensioen.
<i>Article 6.</i>	<i>Artikel 6.</i>
Cet article oblige le bénéficiaire, ainsi que la personne avec laquelle il forme un ménage, à faire valoir leurs droits à certaines indemnités et allocations énumérées dans cet article.	Dit artikel verplicht de begunstigde, alsook de persoon met wie hij een huishouden vormt, zijn rechten op bepaalde in dit artikel opgesomde uitkeringen en vergoedingen te laten gelden.
Par ailleurs, l'ordonnance prévoit la possibilité d'accorder l'APA à titre d'avance sur ces allocations et indemnités (<i>cf. infra</i>), pour que la personne qui fait valoir ses droits conformément à l'article 6, mais qui doit attendre longtemps le paiement de celles-ci, ne soit pas désavantagée.	De ordonnantie voorziet wel in een mogelijkheid tot toekenning van de THAB als voorschot op deze uitkeringen en vergoedingen (<i>cf. infra</i>), zodat de persoon die zijn aanspraken conform artikel 6 laat gelden, maar lang op de uitbetaling ervan moet wachten, niet wordt benadeeld.
<i>Article 7.</i>	<i>Artikel 7.</i>
Cet article prévoit une interdiction de cumul de l'APA avec l'allocation de remplacement de revenus ou l'allocation d'intégration, qui relèvent toujours de la compétence du SPF Sécurité sociale. En effet, ces allocations ont le même objet que l'APA, notamment de répondre aux besoins spécifiques des personnes avec une autonomie réduite et qui ne peuvent donc pas être accordées en combinaison avec l'APA. Pour ce faire et pour garantir qu'Iriscare reçoive les données nécessaires à cet effet, des accords seront conclus avec le SPF Sécurité Sociale.	Dit artikel voorziet een cumulverbod van de THAB met de inkomensvervangende of integratietegemoetkoming, die nog altijd tot de bevoegdheid van de FOD Sociale Zekerheid behoort. Deze tegemoetkomingen hebben immers hetzelfde doel als de THAB, met name het beantwoorden aan de specifieke noden van personen met een verminderde zelfredzaamheid en kunnen dus niet samen met de THAB worden toegekend. Om dit te bewerkstellingen en te waarborgen dat Iriscare hiertoe de nodige gegevens ontvangt, worden er afspraken met de FOD Sociale Zekerheid getroffen.
<u>CHAPITRE IV. - MONTANTS DE L'ALLOCATION</u>	<u>HOOFDSTUK IV. - BEDRAGEN VAN DE TEGEMOETKOMING</u>

<i>Article 8.</i>	<i>Artikel 8.</i>
Cette disposition reprend les montants de l'APA. Le Collège réuni dispose de la possibilité de les augmenter.	Deze bepaling bevat de bedragen van de THAB, waarbij het Verenigd College over de mogelijkheid beschikt deze te verhogen.
Cette disposition détermine également l'indexation de ces montants et délègue au Collège réuni le pouvoir d'en déterminer les modalités.	Deze bepaling bepaalt eveneens de indexering van deze bedragen, waarbij aan het Verenigd College delegatie wordt verleend de nadere regels vast te leggen.
<u>CHAPITRE V. - PROCÉDURE</u>	<u>HOOFDSTUK V. - PROCEDURE</u>
<i>Article 9.</i>	<i>Artikel 9.</i>
Cet article détermine que l'APA est octroyée sur demande. Le Collège réuni établit par qui, à partir de quand et de quelle manière introduire et traiter la demande, ainsi que le date de prise de cours de la décision qui fait suite à cette demande et les délais de décision, qui ne peuvent excéder six mois.	Dit artikel bepaalt dat de THAB wordt toegekend op aanvraag, waarbij het Verenigd College bepaalt door wie, vanaf wanneer en op welke wijze deze wordt ingediend en behandeld, alsook de ingangsdatum van de beslissing die op deze aanvraag volgt en binnen welke termijnen, die alleszins niet meer dan zes maanden mogen bedragen, over de aanvraag wordt beslist.
Sur base de cet article, le Collège réuni détermine également la date d'ouverture du droit à l'APA et fixe dans quels cas le retrait de la décision peut avoir lieu, dans quels cas, par qui et de quelle manière une demande de révision peut être introduite et traitée, dans quels cas la décision est révisée d'office, ainsi que la date de prise de cours des décisions à la suite d'une demande de révision ou d'une révision d'office.	Het Verenigd College legt, op basis van dit artikel, eveneens de datum vast waarop het recht op THAB ontstaat en bepaalt in welke gevallen de beslissing kan worden ingetrokken, in welke gevallen, door wie en op welke wijze een aanvraag tot herziening kan worden ingediend en behandeld en in welke gevallen de beslissing ambtshalve wordt herzien, alsook de ingangsdatum van de beslissingen op basis van een aanvraag tot of ambtshalve herziening.
<i>Article 10.</i>	<i>Artikel 10.</i>
En vertu de cet article, le bénéficiaire a l'obligation de communiquer à Iriscare tout changement ayant un impact sur l'APA octroyée. Le Collège réuni détermine de quelle manière et dans quels délais une telle déclaration doit être faite et peut déterminer que cette déclaration n'est pas requise pour les données qu'il identifie.	Op grond van dit artikel is de begunstigde verplicht elke wijziging met een impact op de toegekende THAB aan Iriscare mede te delen, waarbij het Verenigd College bepaalt hoe en binnen welke termijnen een dergelijke mededeling dient te gebeuren en waarbij het kan bepalen dat voor

	bepaalde geïdentificeerde gegevens geen dergelijke mededeling vereist is.
Cet article permet à Iriscare de procéder à une révision d'office sur base de cette situation changée, par exemple dans le cas où le bénéficiaire n'a pas lui-même soumis de demande de révision (valable) et où les circonstances le justifient.	Dit artikel laat Iriscare toe op basis van deze gewijzigde situatie tot ambtshalve herziening over te gaan, bijvoorbeeld in het geval waarin de begunstigde zelf geen (geldige) aanvraag tot herziening heeft ingediend en de omstandigheden dit verantwoorden.
<u>CHAPITRE VI. - CONTRÔLE</u>	<u>HOOFDSTUK VI. - CONTROLE</u>
<i>Article 11.</i>	<i>Artikel 11.</i>
En vue d'une révision d'office éventuelle, cet article prévoit la possibilité pour Iriscare d'effectuer à tout moment un contrôle en comparant le montant de l'allocation qui fait l'objet d'une décision de refus, d'octroi, de retrait ou de révision, avec le montant de l'allocation à laquelle le bénéficiaire a droit.	Met het oog op een eventuele ambtshalve herziening, voorziet dit artikel in de mogelijkheid voor Iriscare om op ieder ogenblik een controle uit te voeren door het bedrag van de tegemoetkoming, voorwerp van een beslissing tot weigering, toekenning, intrekking of herziening, met het bedrag van de tegemoetkoming waarop de begunstigde recht heeft te vergelijken.
Cela correspond à la période transitoire prévue à l'article 22, pendant laquelle Iriscare paie l'APA sur base d'une décision de la Direction générale Personnes handicapées du Service public fédéral Sécurité sociale prise avant le 1 ^{er} janvier 2021, après cette date. En effet, ce contrôle de comparaison pourrait donner lieu à une révision d'office et ensuite à une décision de révision, de sorte que la période transitoire prévue à l'article 22 prend fin au moment où la décision de révision prend effet.	Dit sluit aan op de in artikel 22 voorziene overgangsperiode, waarin Iriscare de THAB op basis van een door de Directie-generaal Personen met een handicap van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid voor 1 januari 2021 getroffen beslissing, na die datum verder betaalt. De vergelijkingscontrole zou immers aanleiding kunnen geven tot een ambtshalve herziening en vervolgens een herzieningsbeslissing, waarbij de in artikel 22 voorziene overgangsperiode wordt beëindigd van zodra de herzieningsbeslissing ingaat.
Le Collège réuni détermine les modalités de ces contrôles et de leurs conséquences. Il peut notamment déterminer que le contrôle a lieu par échantillonnage.	Het komt het Verenigd College toe de nadere regels inzake deze controle en de gevolgen ervan te bepalen. Zo kan het onder meer bepalen dat de controle steekproefsgewijs wordt uitgevoerd.
<u>CHAPITRE VII. - EXÉCUTION DE L'ALLOCATION</u>	<u>HOOFDSTUK VII. - DE UITVOERING VAN DE TEGEMOETKOMING</u>
<i>Article 12.</i>	<i>Artikel 12.</i>

Cette disposition prévoit que le paiement de l'APA sera fait conformément aux dispositions fixées par le Collège réuni, ce qui suppose en tout cas le délai dont dispose Iriscare pour procéder au paiement.	Deze bepaling voorziet dat de THAB wordt uitbetaald conform de door het Verenigd College vastgelegde bepalingen, hetgeen alleszins de termijn waarover Iriscare beschikt om tot betaling over te gaan, veronderstelt.
Le paiement de l'allocation se prescrit par deux ans à compter de la fin du mois durant lequel le droit à l'allocation s'est ouvert.	De uitbetaling van de tegemoetkoming verjaart na twee jaar, te rekenen vanaf het einde van de maand gedurende dewelke het recht op de tegemoetkoming is ontstaan.
Cependant, le bénéficiaire dispose de plusieurs options pour interrompre la prescription et cette interruption peut être renouvelée. La prescription peut également être suspendue en cas de force majeure, dont le constat est effectué de la manière fixée par le Collège réunie ou, par délégation, par le fonctionnaire dirigeant et le fonctionnaire dirigeant adjoint d'Iriscare.	De begunstigde beschikt evenwel over verschillende mogelijkheden de verjaring te stuiten en deze stuiting kan worden herhaald. De verjaring kan ook worden geschorst door overmacht op de door het Verenigd College of bij delegatie, de leidend ambtenaar en adjunct-leidend ambtenaar van Iriscare, vastgelegde wijze.
<i>Article 13.</i>	<i>Artikel 13.</i>
Il convient de lire cet article en combinaison avec l'article 6, en ce qu'il constitue la base de l'octroi éventuel de l'APA comme avance sur les allocations et indemnités visées à l'article 6, dont le paiement peut se faire attendre longtemps. Iriscare est subrogé dans les droits du bénéficiaire jusqu'à concurrence du montant des avances octroyées. Pour une bonne compréhension de cet article, il est donc fait référence à ce qui a déjà été décrit ci-dessus à l'article 6.	Dit artikel dient te worden samengelezen met artikel 6, nu het de basis vormt voor de eventuele toekenning van de THAB als voorschot op de in artikel 6 bepaalde uitkeringen en vergoedingen, waarvan de uitbetaling soms lang op zich laat laten wachten, waarbij Iriscare in de rechten van de begunstigde treedt tot het bedrag van de toegekende voorschotten. Voor een goed begrip van dit artikel wordt dan ook verwezen naar hetgeen hierboven onder artikel 6 reeds werd beschreven.
Le Collège réuni reçoit une délégation afin de déterminer les conditions, le mode d'octroi et de récupération, ainsi que les plafonds.	Aan het Verenigd College wordt delegatie verleend om de voorwaarden, de wijze tot toekenning en terugvordering en de grensbedragen ervan te bepalen.
<i>Article 14.</i>	<i>Artikel 14.</i>
Cette disposition traite de la situation dans laquelle le bénéficiaire décède au moment où	Deze bepaling vangt de situatie op waarin de begunstigde overlijdt op het ogenblik dat de THAB

l'APA est échue, mais n'a pas encore été liquidée. Le Collège réuni détermine les conditions, le mode de paiement, ainsi que les personnes bénéficiaires.	reeds vervallen, maar nog niet uitbetaald is. Het Verenigd College bepaalt de voorwaarden waaronder, wijze waarop en de personen aan wie wordt uitbetaald.
<i>Article 15.</i>	<i>Artikel 15.</i>
Cet article accorde au Collège réuni une délégation afin de déterminer les cas dans lesquels l'APA est intégralement ou partiellement suspendue pour les personnes détenues ou placées et, le cas échéant, la durée de la suspension. Dans de nombreux cas, ces institutions offrent en effet un encadrement qui, d'une certaine façon, compense la réduction d'autonomie.	Dit artikel verleent het Verenigd College een delegatie voor het bepalen van de gevallen waarin de THAB geheel of gedeeltelijk geschorst wordt voor de opgesloten of opgenomen personen en, in voorkomend geval, de duur hiervan. Deze instellingen bieden in vele gevallen immers een omkadering die de verminderde zelfredzaamheid op enige wijze compenseert.
<u>CHAPITRE VIII. REMBOURSEMENT ET RECUPERATION DES ALLOCATIONS INDUES</u>	<u>HOOFDSTUK VIII. DE TERUGBETALING EN TERUGVORDERING VAN TEN ONRECHTE UITBETAALDE TEGEMOETKOMINGEN</u>
<i>Article 16.</i>	<i>Artikel 16.</i>
Cet article oblige le bénéficiaire à rembourser la valeur de l'APA indûment perçue. Le Collège réuni en détermine les modalités.	Dit artikel verplicht de begunstigde de waarde van de THAB die hij ten onrechte heeft ontvangen, terug te betalen, waarbij de nadere regels door het Verenigd College worden vastgelegd.
Cette disposition vise principalement la possibilité pour le bénéficiaire de demander un plan de remboursement à Iriscare conformément aux règles fixées par le Collège réuni. Dans de nombreux cas, il s'agit, en effet, de personnes en situation de précarité financière pour lesquelles un remboursement en une fois d'APA perçues et éventuellement déjà dépensées est au moins difficile.	Met deze bepaling wordt voornamelijk de mogelijkheid voor de begunstigde geviséerd om bij Iriscare een afbetalingsplan aan te vragen en dit volgens de door het Verenigd College vast te stellen regels. In vele gevallen gaat het immers alsnog om personen in een financieel precaire situatie voor wie de terugbetaling van ontvangen en mogelijks reeds gespendeerde THAB in één maal minstens moeilijk is.
<i>Article 17.</i>	<i>Artikel 17.</i>
Cet article règle la récupération de l'APA payée indûment, qui peut faire l'objet d'une limitation ou d'une renonciation. Comme cela a été expliqué à l'article 16, il s'agit de personnes en situation de précarité financière, qui bénéficient	Dit artikel regelt de terugvordering van ten onrechte uitbetaalde THAB, die kan worden beperkt of waarvan kan worden afgezien. Zoals onder artikel 16 reeds werd toegelicht, betreft het personen in een financieel precaire situatie, die baat

d'une éventuelle limitation ou renonciation à la récupération. Le Collège réuni reçoit donc une délégation afin de développer plus avant la politique de récupération.	hebben bij een mogelijke beperking of afstand van de terugvordering. Aan het Verenigd College wordt dan ook delegatie verleend om dit terugvorderingsbeleid verder uit te werken.
Dans la même optique, l'APA indue s'applique d'office aux APA échues et non encore payées. L'APA indue peut-être déduite d'allocations futures dues au bénéficiaire.	Vanuit dezelfde optiek wordt de ten onrechte uitbetaalde THAB van rechtswege toegepast op de vervallen en nog niet uitbetaalde THAB en kan in mindering worden gebracht op de toekomstige tegemoetkomingen die aan de begunstigde uitbetaald moeten worden.
<i>Article 18.</i>	<i>Artikel 18.</i>
Cet article règle la prescription de la récupération d'une APA indûment payée.	Dit artikel regelt de verjaring van de terugvordering van onterecht uitbetaalde THAB.
En règle générale, un délai de trois ans s'applique à partir de la date du paiement, qui est toutefois réduit à un an si le paiement est la conséquence d'une erreur d'Iriscare et porté à 5 ans en cas de manœuvres frauduleuses, déclarations fausses ou sciemment incomplètes ou en cas d'absence de déclaration prévue par une disposition légale, réglementaire ou un engagement préalable.	Als algemene regel geldt een termijn van drie jaar vanaf de datum waarop de uitbetaling is geschied, die echter wordt verminderd tot één jaar indien de betaling het gevolg is van een door Iriscare gemaakte vergissing en tot vijf jaar verhoogd wanneer er sprake is van bedrieglijke handelingen, valse of bewust onvolledige verklaringen of het niet afleggen van een door een wetsbepaling, verordenende bepaling of een vroegere verbintenis voorgeschreven verklaring.
La prescription est interrompue en vertu de trois événements :	Deze verjaring wordt gestuit op grond van drie gebeurtenissen:
(i) Le dépôt d'un pli recommandé à la poste ;	(i) Het ter post neerleggen van een aangetekend schrijven;
(ii) Le récupération par une retenue sur les APA échues et non encore payées ou les futures APA ;	(ii) De terugvordering via een afhouding op de vervallen en nog niet uitbetaalde THAB of de toekomstige THAB;
(iii) Le remboursement volontaire par le bénéficiaire.	(iii) De vrijwillige terugbetaling door de begunstigde.

CHAPITRE IX. RECOURS	HOOFDSTUK IX. HET BEROEP
<i>Article 19.</i>	<i>Artikel 19.</i>
Cet article attribue aux juridictions du travail la compétence de juger des litiges relatifs aux droits issus de la présente ordonnance. À cet effet, l'article 580 du Code judiciaire est complété.	Dit artikel plaatst de geschillen over de rechten ontstaan uit deze ordonnantie onder de bevoegdheid van de arbeidsgerechten. Daartoe wordt artikel 580 van het Gerechtelijk Wetboek aangevuld.
Un tel régime est nécessaire pour que la Cocom puisse exercer sa compétence en matière d'APA. De cette manière, il est en effet possible de recourir à la procédure souple et rapide devant les juridictions du travail, qui ont non seulement la plus grande expertise en matière de litiges entre les institutions et les personnes socialement précarisées, mais qui sont également déjà familiarisés avec les litiges relatifs à l'APA.	Dergelijke regeling is noodzakelijk opdat de GGC de bevoegdheid inzake de THAB kan uitoefenen. Op die manier kan immers gebruik gemaakt worden van de soepele en snelle procedure voor de arbeidsgerechten, die niet alleen de grootste expertise hebben opgebouwd inzake geschillen tussen instellingen en sociaal zwakkere personen, maar ingevolge de Wet ook reeds bekend zijn met de geschillen inzake de THAB.
En ce qui concerne la procédure devant les juridictions du travail, un régime différencié est possible et l'incidence du régime décrit ci-dessus sur la compétence du législateur fédéral pour déterminer la compétence des juridictions et pour régler la procédure devant elles n'est que marginale.	Wat betreft de procedure voor de arbeidsgerechten is een gedifferentieerde regeling mogelijk en de weerslag van hoger beschreven regeling op de bevoegdheid van de federale wetgever tot het bepalen van de bevoegdheid van de rechtscolleges en het regelen van de rechtspleging hiervoor is slechts marginaal.
Il convient de saisir les juridictions du travail dans les trois mois de la réception de la décision, mais cette procédure n'a pas d'effet suspensif.	De arbeidsgerechten dienen te worden gevat binnen de drie maanden na de ontvangst van de beslissing, maar deze vordering werkt niet schorrend.
Si le recours contre une décision d'octroi, de refus ou de révision est déclaré irrecevable, cela vaut comme une demande de révision, visée à l'article 9. Cela afin d'éviter que les personnes qui ont formulé un recours irrecevable, alors que l'événement qui a fait l'objet du recours pourrait donner lieu à une révision, doivent ensuite introduire une demande de révision conformément aux conditions fixées par le Collège réuni. L'enquête à mener par Iriscare par la suite montrera alors si une révision est justifiée.	In geval het beroep tegen een beslissing tot toekenning, weigering of herziening onontvankelijk wordt verklaard, geldt dit als een aanvraag tot herziening, waarvan sprake in artikel 9. Dit om te verhinderen dat de personen die een onontvankelijk beroep indienden, terwijl de gebeurtenis die het voorwerp van het beroep heeft uitgemaakt mogelijks tot herziening aanleiding zou geven, nadien nog een aanvraag tot herziening conform de door het Verenigd College vastgelegde voorwaarden moet indienen. Het door Iriscare hierna gevoerde onderzoek zal vervolgens uitwijzen of een herziening gerechtvaardigd is.

<u>CHAPITRE X. - CUMUL</u>	<u>HOOFDSTUK X. - CUMULATIE</u>
<i>Article 20.</i>	<i>Artikel 20.</i>
Cet article prévoit que l'APA est refusée lorsque le bénéficiaire obtient ou a déjà obtenu une forme d'allocation similaire en vertu d'autres lois, décrets, ordonnances ou dispositions réglementaires, ou en vertu d'une législation étrangère, et ce, toujours dans l'optique d'octroyer l'APA aux plus démunis, avec l'intention de leur permettre de pouvoir participer à la vie en société, et qui a donc essentiellement un caractère résiduaire.	Dit artikel bepaalt dat de THAB wordt geweigerd, indien de begunstigde krachtens andere wetten, decreten, ordonnances of reglementaire bepalingen, of krachtens buitenlandse wetgeving al een vergelijkbare vorm van de tegemoetkoming ontvangt of heeft ontvangen. Dit steeds vanuit de optiek dat de THAB wordt toegekend aan de minst begoeden, met de bedoeling hen toe te laten aan het maatschappelijk leven deel te nemen, en dus in essentie een suppletief karakter heeft.
On entend par "une forme d'allocation similaires", en tout cas les formes instituées par la Communauté flamande, la Région wallonne, la Commission communautaire française ou la Communauté germanophone, mais des formes similaires supplémentaires peuvent être déterminées par le Collège réuni. Celui-ci a également la possibilité de préciser toutes les formes d'allocations similaires.	Onder de vergelijkbare vorm van de tegemoetkoming wordt alleszins verstaan de vormen ingesteld door de Vlaamse Gemeenschap, het Waalse Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie of de Duitstalige Gemeenschap, maar bijkomende vergelijkbare vormen kunnen door het Verenigd College worden bepaald. Het heeft eveneens de mogelijkheid alle vergelijkbare vormen van de tegemoetkoming te verduidelijken.
<u>CHAPITRE XI. - COLLECTE ET TRAITEMENT DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL</u>	<u>HOOFDSTUK XI. - HET VERZAMELEN EN VERWERKEN VAN PERSOONSgegevens</u>
<i>Article 21.</i>	<i>Artikel 21.</i>
Cet article comprend les dispositions relatives à la collecte et à la conservation des données à caractère personnel.	Dit artikel bevat de bepalingen met betrekking tot de verwerking en bewaring van de persoonsgegevens.
<u>CHAPITRE XII. - MESURES TRANSITOIRES, DISPOSITIONS FINALES ET ENTRÉE EN VIGUEUR</u>	<u>HOOFDSTUK XII. - OVERGANGSMAATREGELEN, SLOTBEPALINGEN EN INWERKINGTREDING</u>
<i>Article 22.</i>	<i>Artikel 22.</i>

En vertu de cet article, Iriscare est autorisé, après l'entrée en vigueur de l'ordonnance, pendant une période transitoire, à procéder au paiement de l'APA sur base d'une décision prise par la Direction générale Personnes handicapées du Service public fédéral Sécurité sociale jusqu'au moment où une nouvelle décision s'impose sur base d'une demande, d'une demande de révision ou d'une révision d'office.	Krachtens dit artikel wordt Iriscare tijdens een overgangperiode toegelaten over te gaan tot uitbetaling van de THAB na de inwerkingtreding van de ordonnantie op basis van een beslissing genomen door de Directie-generaal Personen met een handicap van de Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid tot op het ogenblik waarop een nieuwe beslissing op grond van een aanvraag, een aanvraag tot herziening of een ambtshalve herziening zich opdringt.
<i>Article 23.</i>	<i>Artikel 23.</i>
Cet article énumère les modifications de l'ordonnance du 21 décembre 2018 relative aux organismes assureurs bruxellois dans le domaine des soins de santé et de l'aide aux personnes.	Dit artikel lijst de wijzigingen aan de ordonnantie van 21 december 2018 betreffende de Brusselse verzekeringsinstellingen in het domein van de gezondheidszorg en de hulp aan personen op.
Il s'agit, d'une part, de la suppression de l'intervention des organismes assureurs bruxellois dans les frais de l'APA, puisqu'Iriscare est le seul organisme de paiement de l'APA.	Het betreft enerzijds de opheffing van de tussenkomst van de Brusselse verzekeringsinstellingen in de toekenning van de THAB, nu Iriscare deze materie zonder tussenkomst van deze instellingen zal beheren.
Il s'agit, d'autre part, d'inscrire, parmi les missions des organismes assureurs bruxellois, le rôle important qu'ils ont à jouer dans le cadre de la procédure de demande, qui sera élaborée dans un arrêté d'exécution à prendre par le Collège réuni. En effet, l'intention est de faire en sorte que la procédure de demande puisse être effectuée tant par voie électronique que sur papier afin d'y favoriser l'accès à l'APA, principalement en vue d'éliminer le <i>non take up</i> (non recours) à Bruxelles. Les organismes assureurs bruxellois, ainsi que d'autres instances, telles que les maisons de repos et les CPAS, seront habilitées à faire connaître les formulaires de demande et à introduire les demandes. Les organismes assureurs bruxellois ont, en outre, pour mission de conseiller leurs affiliés sur les conditions d'octroi de l'APA.	Het betreft anderzijds het inschrijven in de opdrachten van de Brusselse verzekeringsinstellingen van een specifieke rol die ze te vervullen hebben in het kader van de aanvraagprocedure, die in een door het Verenigd College te treffen besluit wordt uitgewerkt. Er is immers vooropgesteld de aanvraagprocedure zowel op elektronische, als op papieren wijze te laten verlopen zodat de toegang tot de THAB wordt bevorderd, voornamelijk met het oog op het wegwerken van de non take up in Brussel. De Brusselse verzekeringsinstellingen zullen, samen met enkele andere instanties, zoals de rusthuizen en de OCMW's, kunnen instaan voor het kenbaar maken van de aanvraagformulieren en voor het indienen van de aanvragen. De Brusselse verzekeringsinstellingen hebben overigens de opdracht hun leden te informeren over de toekenningsvoorwaarden van de THAB.
<i>Article 24.</i>	<i>Artikel 24.</i>

Dans la même optique que l'article 23, le suivi de la gestion et le paiement de l'APA doivent être ajoutés aux missions du Conseil de gestion de la santé et de l'aide aux personnes d'Iriscare. L'ordonnance du 23 mars 2017 portant création de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales est modifiée à cet effet.	In dezelfde optiek als artikel 23, dient de opvolging van het beheer en de betaling van de THAB aan de opdrachten van de Beheerraad voor Gezondheid en Bijstand aan Personen van Iriscare te worden toegevoegd. Hiertoe wordt de ordonnantie van 23 maart 2017 houdende oprichting van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag gewijzigd.
<i>Article 25.</i>	<i>Artikel 25.</i>
Dans la mesure où l'ordonnance règle désormais l'APA, les dispositions de la loi doivent être abrogées, en ce qui concerne la Cocom.	Aangezien de ordonnantie thans de THAB regelt, dienen de bepalingen van de Wet, voor wat betreft de GGC, te worden opgeheven.
<i>Article 26.</i>	<i>Artikel 26.</i>
Cet article détermine que l'ordonnance entre en vigueur le 1er janvier 2021, c'est-à-dire à l'échéance de la période transitoire prévue par le protocole de coopération conclu entre l'État fédéral et la Cocom.	Dit artikel bepaalt dat de ordonnantie in werking treedt op 1 januari 2021, dat wil zeggen op het ogenblik dat de overgangperiode op grond van het tussen de federale staat en de GGC afgesloten samenwerkingsprotocol ten einde loopt.
Les membres du Collège réuni en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor, Welzijn en Gezondheid,
	
Alain MARON	Elke VAN DEN BRANDT